

“De los verbos. Capítulo 3”

p. 171-214

Fray Alonso de Molina

*Arte de la lengua mexicana y castellana  
compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso  
de Molina de la orden del señor Sant Francisco*

Ascensión Hernández de León-Portilla

(edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas/

Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor/

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2018

304+[CCXL] p.

(Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas 10)

ISBN 978-607-30-1210-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte\\_lengua.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte_lengua.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



### /f. 26v/ DE LOS VERBOS. CAPITULO 3

¶ Llamase verbo, el que se conjuga y tiene modos y tiempos, el qual significa la operacion de alguna cosa, assi como *nitetlaçotla*. yo amo. O significa pasion: asi como *nitlaçotlalo*, yo soy amado. O es neutro, el qual no significa operacion ni passion, asi como *ninemi*. yo biuo, *nica*. yo soy o estoy.

Y CONJUGASE EL VERBO DE LA BOZ ACTIUA DESTA MANERA<sup>71</sup>

*Indicatiuo modo.*<sup>72</sup> *En la manera de demostrar*

*Tempore presenti.*<sup>73</sup> En el tiempo presente. *Nitetlaçotla*. yo amo; *titetlaçotla*. tu amas; *tetlaçotla*. aquel ama. Plural: *titetlaçotla*. nosotros amamos; *antetlaçotla*. vosotros amays; *tetlaçotla*. aquellos aman.

Preterito imperfecto.<sup>74</sup> En el tiempo passado y no cumplido. *Nitetlaçotlaya*. yo amaua; *titetlaçotlaya*. tu amauas; *tetlaçotlaya*. aquel amaua. Plural: *titetlaçotlaya*. nosotros amauamos; *antetlaçotlaya*. /f. 27r/ vosotros amauades; *tetlaçotlaya* aquellos amauan. Y algunas vezes se le antepone vna *o*. a este preterito imperfecto: y dizen *onitetlaçotlaya*. yo amaua. Y assi de las demas personas.

<sup>71</sup> En la 2a. edición se añade: “*Actiue vocis, tepan tlachiualizcaquiztli*. de la voz actiua”. [De *tepan*. sobre + *tlachiualiztli*. acción + *caquiztli*. sonido, voz: de la voz de acción, activa]. “Coniugacion de los verbos. *Ytzoncuelpaloca yn verbos*”. [De *i*. su + *tzontli*. cabeza + *cuepa*. volver + *lo*. marca de voz reflexiva-impersonal + *pa*. desde hacia: “los verbos: su voltearse de cabeza”]. A partir de este momento, Molina traduce al náhuatl los nombres de los modos y tiempos de los verbos creando una terminología nueva. La traducción de esta terminología es de quien esto escribe y va entre corchetes.

<sup>72</sup> En la 2a. edición se añade la palabra “*tetlattitiloni ipan*. En la manera de demostrar”. [De *te*. alguien + *tla*. algo + *itittia*. hacer ver, mostrar + *oni*. marca de instrumental + *ipan*. en: instrumento o modo para mostrar].

<sup>73</sup> En la 2a. edición se añade “*axcan cauiipan*”. En el tiempo presente. [De *axcan*. ahora + *cauitl*. tiempo + *ipan*. en: en el tiempo de ahora].

<sup>74</sup> En la 2a. edición se añade “*cauiipan amotzonquizqui vel cauitl amo tzonquizqui*”. En el tiempo passado y no cumplido. [De *cauitl*. tiempo + *pan*. en + *amo*. no + *tzonquizqui*. cosa acabada: en el tiempo no acabado].

Preterito perfecto.<sup>75</sup> En el tiempo pasado y ya cumplido. *Onitetlaçotlac.* yo ame, he y oue amado; *otitetlaçotlac.* tu amaste, has y ouiste amado; *otetlaçotlac.* aquel amo, ha y ouo amado. Plural: *otitetlaçotlaque.* nosotros amamos, hemos y ouimos amado; *oantetlaçotlaque.* vosotros amastes, aueys y ouistes amado; *otetlaçotlaque.* aquellos amaron, han y ouieron amado.

Preterito pluscuamperfecto.<sup>76</sup> En el tiempo pasado y mas que cumplido. *Onitetlaçotlaca.* yo auia amado; *otitetlaçotlaca.* tu auias amado; *otetlaçotlaca.* aquel auia amado. Plural: *otitetlaçotlaca.* nosotros auiamos amado; *oantetlaçotlaca.* vosotros auiaades amado; *otetlaçotlaca.* aquellos auian amado.<sup>77</sup>

/f. 27v/ Futuro imperfecto.<sup>78</sup> En el tiempo que esta por venir y no cumplido. *Nitetlaçotlaz.* yo amare; *titetlaçotlaz.* tu amaras; *tetlaçotlaz.* aquel amara. Plural: *titetlaçotlazque.* nosotros amaremos; *antetlaçotlazque.* vosotros amareys; *tetlaçotlazque.* aquellos amaran.

Futuro perfecto.<sup>79</sup> En el tiempo venidero ya cumplido. Este futuro perfecto es de todo en todo semejante al preterito perfecto. Exemplo: *Onitetlaçotlac.* yo aure amado; *otitetlaçotlac.* tu auras amado; *otetlaçotlac.* aquel aura amado: Plural: *otitetlaçotlaque.* nosotros auremos amado; *oantetlaçotlaque.* vosotros aureis amado; *otetlaçotlaque.* aquellos auran amado.<sup>80</sup>

<sup>75</sup> En la 2a. edición se añade “*cauipan tzonquizqui. vel cauittl tzonquizqui.* En el tiempo pasado y ya cumplido”. [De *cauittl.* tiempo + *pan.* en + *tzonquizque.* acabado: en el tiempo acabado].

<sup>76</sup> En la 2a. edición se añade “*cauipan tlapanauia ynic tzonquizqui. vel cauittl tlapanauia ynic tzonquizqui.* En el tiempo pasado y mas que cumplido”. [De *cauittl.* tiempo + *pan.* en + *tlapanauia.* cosa que excede a otra + *ynic.* el + *tzonquizque.* acabado: en el tiempo más que acabado].

<sup>77</sup> En la 2a. edición, Molina desarrolla una triple forma en todas las personas: “*ocuel achto nitetlaçotlac. vel onitetlaçotlaca.* yo auia amado; *ocuel achto titetlaçotlaca. vel otitetlaçotlacac.* tu auias amado; *ocuel achto tetlaçotlac. vel otetlaçotlaca.* aquel auia amado. Plural: *ocuel achto titetlaçotlaque. vel otitetlaçotlaca.* nosotros auiamos amado; *ocuel achto antetlaçotlaque. vel oantetlaçotlaca.* vosotros auiaades amado; *ocuel achto tetlaçotlaque. vel otetlaçotlaque. vel otetlaçotlaca.* aquellos auian amado”.

<sup>78</sup> En la 2a. edición se añade, “*cauipan quinuitz amotzonquizqui. vel cauittl quinuitz amotzonquizqui.* En el tiempo que esta por venir y no cumplido”. [De *cauittl.* tiempo + *pan.* en + *quin.* pronto + *uitz.* vendrá + *amo.* no + *tzonquizque.* acabado: en el tiempo no acabado que pronto vendrá].

<sup>79</sup> En la 2a. edición se añade, “*cauipan quin vitztzonquizqui. vel cauittl quin vitztzonquizqui.* En el tiempo venidero ya cumplido”. [De *cauittl.* tiempo + *pan.* en + *quin.* pronto + *vitz.* vendrá + *tzonquizque.* acabado: en el tiempo que pronto vendrá acabado].

<sup>80</sup> En la 2a. edición Molina ofrece otras formas para este tiempo como a continuación se expone: “*oyuh nitetlaçotlac. vel ocuel nitetlaçotlac. vel ocuel achto nitetlaçotlac.* yo aure amado; *oyuh titetlaçotlac. vel ocuel titetlaçotlac. vel ocuel achto titetlaçotlac.* tu auras amado; *oyuh tetlac. vel ocuel tetlaçotlac. vel ocuel achto tetlaçotlac.* aquel aura amado. Plural: *oyuh*

Y algunas veces anteponen esta particula *on*. y dizen: *Onontetlaçotlac*. yo aure amado; *otontetlaçotlac*. tu auras amado; *ontetlaçotlac*. aquel aura amado /f. 28r/. Plural: *otontetlaçotlaque*. nosotros auremos amado. *oamontetlaçotlaque*. vosotros aureis amado; *Oontetlaçotlaque*. aquellos auran amado.

Y otras veces anteponen esta particula *ye*. y dizen: *yeonitetlaçotlac*. yo aure amado; y asi de las otras personas. Y algunas veces anteponen esta particula *ocuel*. y dizen: *ocuelnitetlaçotlac*. yo aure amado. *Et sic de aliis personis*.<sup>81</sup>

*Imperatiuo modo*.<sup>82</sup> *En la manera de mandar*

*Tempore presenti*.<sup>83</sup> En el tiempo presente. *Manitetlaçotla*. ame yo luego; *maxitetlaçotla*. ama tu luego; *matetlaçotla*. ame aquel luego. Plural: *matitetlaçotlacan*. amemos nosotros luego; *maxitetlaçotlacan*. amad vosotros luego; *matetlaçotlacan*. amen aquellos luego.<sup>84</sup>

Futuro en el tiempo que esta por venir. /f. 28v/ *Manitetlaçotlaz*. ame o amare yo despues. *matitetlaçotlaz*; ame o amaras tu despues; *matetlaçotlaz*. ame o amara aquel despues. Plural: *matitetlaçotlazque*. amemos o amaremos nosotros despues; *maantetlaçotlazque*. amad o amareis vosotros despues; *matetlaçotlazque*. amen o amaran aquellos despues.

*Imperatiuo vetatiuo o acusatiuo*.<sup>85</sup> *En la manera de vedar o de auisar*

*Tempore presenti*. En el tiempo presente. *Manitetlaçotla*. no ame yo; *matitetlaçotla*. no ames tu, mira que no ames; *matetlaçotla*. no ame aquel.

*titetlaçotlaque*. *vel ocuel titetlaçotlaque*. *vel ocuel achto titetlaçotlaque*. nosotros auremos amado; *oyuh antetlaçotlaque*. *vel ocuel antetlaçotlaque*. *vel ocuel achto antetlaçotlaque*. vosotros aureys amado; *oyuh tetlaçotlaque*. *vel ocuel tletlaçotlaque*. *vel ocuel achto tetlaçotlaque*.

<sup>81</sup> En la 2a. edición se dice: "y assi de las otras personas: *ye otitetlaçotlac*; *ye otetlaçotlac*, etcetera".

<sup>82</sup> En la 2a. edición se añade "tlanauatiloni ipan. En la manera de mandar". [De *tla. algo* + *nauatia*. mandar + *lo*. marca de voz reflexiva-impersonal + *oni*. instrumental + *ipan*. en: en el instrumento o modo de mandar].

<sup>83</sup> En la 2a. edición se añade "*axcan cauipan*. En el tiempo presente". [De *axcan*. agora + *cauitl*. tiempo + *ipan*. en: en el tiempo de ahora].

<sup>84</sup> En la 2a. edición se añade: "Y este imperatiuo se vsa algunas vezes con esta particula *manoço*. diziendo: *manoço ximotetlaçotiliani*. *manoço ximouicani*. Y es deprecatiuo."

<sup>85</sup> Debe decir "avisatiuo". En la 2a. edición se añade "*tetlacauatiloni*. En la manera de vedar o de auisar". [De *te*. alguien + *tla. algo* + *caualtia*. vedar a otro + *lo*. marca de voz reflexiva-impersonal + *oni*. instrumento: en el modo de vetar algo a alguien].

Plural: *matitetlaçotlati*. no amemos nosotros; *maantetlaçotlati*. no ameys vosotros, o mirad que no ameys; *matetlaçotlati*. no amen aquellos.<sup>86</sup>

*Optatiuo modo*.<sup>87</sup> *En la manera de dessear*

*Tempore presenti*. En el tiempo presente. *Manitetlaçotla*, o si yo amasse; *maxitetlaçotla*. o si tu amasses; *matetlaçotla*. o si aquel amasse. Plural: *matitetlaçotlacan*. o si nosotros amassemos; *maxitetlaçocan*. o si vosotros amasedes; *matetlaçotlacan*, o si aquellos amassen.<sup>88</sup>

Preterito imperfecto, perfecto, y pluscuamperfecto. *Manitetlaçotlani*. o si yo amara, aya, ouiera y ouiese amado; /f. 29r/ *maxitetlaçotlani*. o si tu amaras, ayas, ouieras y ouieses amado; *matetlaçotlani*. o si aquel amara, aya, ouiera y ouiese amado. Plural: *matitetlaçotlani*. o si nosotros amaramos, ayamos, ouieramos y ouiesemos amado; *maxitetlaçotlani*. o si vosotros amaredes, ayais, ouierades y ouiesedes amado; *matetlaçotlani*. o si aquellos amaran, ayan, ouieran y ouiesen amado.<sup>89</sup>

Futuro. En el tiempo venidero. *Manitetlaçotlaz*. oxala yo ame; *matitetlaçotlaz*. oxala tu ames; *matetlaçotlaz*. oxala aquel ame. Plural: *matitetlaçotlazque*. oxala nosotros amemos; *maantetlaçotlazque*. oxala vosotros ameys; *matetlaçotlazque*. oxala aquellos amen.<sup>90</sup>

<sup>86</sup> En la 2a. edición se añade, “el qual tiempo difiere solamente en la pronunciacion poniendo el acento en la vltima sillaba”.

<sup>87</sup> En la 2a. edición se añade “*tlaeleuiloni ypan*. En la manera de dessear”. [De *tila*. algo + *eleuia*. cobdiciar, dessear + *lo*. marca de voz reflexiva-impersonal + *oni*. instrumento o modo para desear + *ypan*. en: en el modo de desear].

<sup>88</sup> En la 2a. edición se añade otra forma con “*matel: matel nitetlaçotla. matel xitetlaçotla. matetlaçotla. Plural: matel titetlaçotlacan. matel xitetlaçotlacan. matel tetlaçotlacan*”.

<sup>89</sup> En la 2a. edición se presentan estos tres tiempos en forma independiente como a continuación se expone: “Preterito imperfecto: *manitetlaçotlani. vel matebnitetlaçotlani*. o si yo amara; *maxitetlaçotlani. vel matel xitetlaçotlani*. o si tu amaras; *matetlaçotlani. vel mateltetlaçotlani*. o si aquel amara. Plural: *matitetlaçotlani. vel matel titetlaçotlani*. o si nosotros amaramos; *maxitetlaçotlani. vel matelxitetlaçotlani*. o si vosotros amarades; *matetlaçotlani. vel. matetletlaçotlani*. o si aquellos amaran. Preterito perfecto: *matel oninotlaçotlac*. o si yo aya amado; *matel otitetlaçotlac*. o si tu ayas amado; *matel otetlaçotlac*. o si aquel aya amado. Plural: *matel otitetlaçotlaque*. o si nosotros ayamos amado; *matel oantilaçotlaque*. o si vosotros ayais amado; *matel otetlaçotlaque*. o si aquellos ayan amado. Preterito pluscuamperfecto: *matel ocuel yuh nitetlaçotlac*. o si yo ouiera y ouiesse amado; *matel ocuel yuh titetlaçotlac*. o si tu ouieras y ouieses amado; *matel ocuel yuh tetlaçotlac*. o si aquel ouiera y ouiesse amado. Plural: *matel ocuel yuh titetlaçotlaque*. o si nosotros ouieramos y ouiessemos amado; *matel ocuel yuh antetlaçotlaque*. o si vosotros ouirades y ouiesseades amado; *matel ocuel yuh tetlaçotlaque*. o si aquellos ouieran y ouiesesen amado”.

<sup>90</sup> En la 2a. edición se construye este tiempo con la particula *matel*. Así, en lugar de *manitetlaçotlaz*. se dice “*matel nitetlaçotlaz*, oxala yo ame; *matel titetlaçotlaz*. oxala tu

*Subiunctiuo modo.*<sup>91</sup> *En la manera de ayuntar*

*Tempore presenti.* En el tiempo presente. El subiunctiuo modo, es semejante en todas las personas y tiempos al optatiuo anteponiendo estas particulas: *intla.* o *iniquac.* y asi dizen. *Intlanitetlaçotla.* si yo amare; *yniquac nitetlaçotla.* como yo amo o quando yo amo; *intlaxitetlaçotla.* si tu amares; *yniquac titetlaçotla.* como tu ames o quando tu amas /f. 29v/; *intlattetlaçotla.* si aquel amare; *iniquac tetlaçotla.* quando aquel ama, o como aquel ame. Plural: *yntlatitetlaçotlacan.* si nosotros amaremos; *yniquac titetlaçotla.* como nosotros amaremos o quando nosotros amamos; *intlaxitetlaçotlacan.* si vosotros amaredes; *yniquac antetlaçotla.* como vosotros ameys, o quando vosotros amais; *intlattetlaçotlacan.* si aquellos amaren; *yniquac tetlaçotla.* como aquellos amen o quando aquellos aman.<sup>92</sup>

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. *Yntlanitetlaçotlani.* si yo amara, amaria, amase, aya ouiera y ouiese amado; *yntlaxitetlaçotlani.* si tu amaras, amarias, amases, ayas, ouieras y ouieses amado; /f. 30r/ *yntlatetlaçotlani.* si aquel amara, amaria, amase, aya, ouieras y ouieses amado. Plural: *yntlatitetlaçotlani.* si nosotros amaramos, amariamos, amassemos, ayamos ouieramos y ouiessemos amado; *yntlaxitetlaçotlani.* si vosotros amarades, amariades, amassedes, ayais, ouierades y ouiesedes amado; *yntlatetlaçotlani.* si aquellos amaran, amarian, amassen, ayan, ouieran y ouiesesen amado.<sup>93</sup>

ames; *mateltetlaçotla.* oxala aquel ame. Plural: *mateltitetlaçotlazque.* oxala amemos nosotros; *matelantetlaçotlazque.* oxala vosotros ameis; *mateltetlaçotlazque.* oxala aquellos amen".

<sup>91</sup> En la 2a. edición se añade "*tilaaxiltloni ipan*": en el modo de ayuntar algo. [De *tla. algo* + *axiltia.* suplir o añadir lo que falta + *lo.* marca de voz reflexiva-impersonal + *oni.* instrumento + *ipan.* en: instrumento o modo para ayuntar, en la manera o modos de ayuntar].

<sup>92</sup> En la 2a. edición, este tiempo se expone con las mismas partículas aunque en orden inverso, es decir primero con *iniquac.* y después con *intla.*; entre las dos, se da la forma simple de futuro. Ejemplo: "*iniquac nitetlaçotla, nitetlaçotlaz, vel yntla nitetlaçotla.* si yo amare, como yo amo o quando yo amo; *yniquactitetlaçotla. titetlaçotlaz. vel yntlatitetlaçotla.* si tu amares, como tu amares, o quando tu amares; *yniquactetlaçotla. tetlaçotlaz. vel yntlatetlaçotla.* si aquel amare, como aquel ame o quando aquel ame. Plural: *yniquactitetlaçotla. titetlaçotlazque. vel yntlatitetlaçotlacan.* si nosotros amaremos, como nosotros amaremos o quando nosotros amaremos; *yniquacantetlaçotla. antetlaçotlazque. vel yntlaxitetlaçotlacan.* si vosotros amaredes, como vosotros ameys o quando vosotros ameys; *yniquactetlaçotla. tetlaçotlazque. vel yntlatetlaçotlacan.* si aquellos amaren, como aquellos amen o quando aquellos aman. Además se añade un párrafo complementario en el que se dice: y algunas veces se declaran mejor con estas particulas *canel.* o *ca.* solamente. Exemplo, *canel nimitztlaçotla. nimitzmaca yn amatl.* como yo te ame, te dare el libro, etcetera. Y assi en todos los demas subiunctiuos".

<sup>93</sup> En la 2a. edición se desglosan estos tres tiempos, de la misma manera que en el caso del optativo, posiblemente porque son muchos los significados en español y quizá

Futuro imperfecto. En el tiempo que esta por venir y no cumplido. *Yntlanitetlaçotlaz*. si yo amare, y oviere amado; *yntlatitetlaçotlaz*, si tu amares, y ouieres amado; *yntlatetlaçotlaz*. si aquel amare y ouiere amado. Plural: *yntlatitetlaçotlazque*. si nosotros amaremos y ouieremos amado; *yntla antetlaçotlazque*. si vosotros /f. 30v/ amaredes y ouieredes amado; *yntlatetlaçotlazque*. si aquellos amaren y ouieren amado.<sup>94</sup>

Futuro perfecto. En el tiempo venidero ya cumplido. *Yntlaonitetlaçotlac*. si yo amare, ouiere y aure amado; *intlaotitetlaçotlac*. si tu amares, ouieres y auras amado; *yntlaotetlaçotlac*. si aquel amare, ouiere y aura amado. Plural: *yntlaotitetlaçotlaque*. si nosotros amaremos ouieremos y auremos amado; *yntlaoantlaçotlaque*. Si vosotros amaredes, ouieredes y aureys amado; *yntlaotetlaçotlaque*. si aquellos amaren, ouieren y auran amado.<sup>95</sup>

a Molina le pareció que al separlos se lograba más precisión. Por ello en la 2a. los tres tiempos son independientes como a continuación se exponen: "Preterito imperfecto: *iniquacnitetlaçotlaya*. *nitetlaçotlaya*. *nitetlaçotlani*. *nitetlaçotlazquia*. *nitetlaçotlaz*. si yo amara, *vel* como yo amara, amaria y amasse; *yniquactitetlaçotlaya*. *titetlaçotlani*. *titetlaçotlazquia*. *titetlaçotlaz*. si tu amaras, como tu amaras, amarias y amasses; *yniquactitetlaçotlaya*. *tetlaçotlani*. *tetlaçotlazquia*. *tetlaçotlaz*. como amara, amaria y amasse. Plural: *yniquactitetlaçotlaya*. *titetlaçotlani*. *titetlaçotlazquia*. *titetlaçotlazque*. si nosotros amaramos, como nosotros amaramos, amariamos y amassemos; *ynicucantetlaçotlaya*. *antetlaçotlani*. *antetlaçotlazquia*. *antetlaçotlazque*. si vosotros amarades, amariades y amassedes; *yniquactetlaçotlaya*. *tetlaçotlani*. *tetlaçotlazquia*. *tetlaçotlazque*. si aquellos amaran amarian y amassen. Preterito perfecto: *iniquaconitetlaçotlac*. como yo haya amado; *iniquacotitetlaçotlac*. como tu hayas amado; *ynicucacotitetlaçotlac*. como aquel haya amado. Plural: *ynicucacotitetlaçotlaque*. como nosotros ayamos amado; *yniquacoantlaçotlaque*. como vosotros ayais amado; *yniquacotetlaçotlaque*. como aquellos ayan amado. Preterito pluscuamperfecto: *ynicucac ocuel yuh nitetlaçotlac*. como yo ouiera y ouiesse amado; *ynicucac ocuel iuh titetlaçotlac*. como tu ouieras y ouiesses amado; *ynicucac ocuel iuh tetlaçotlac*. como aquel ouiera y ouiesse amado. Plural: *ynicucac ocuel iuh titetlaçotlaque*. como nosotros ouieramos y ouiessemos amado; *iniquac ocuel iuh antetlaçotlaque*. como vosotros ouierades y ouiesseades amado; *iniquac ocuel iuh tetlaçotlaque*. como aquellos ouieran y ouiesssen amado".

<sup>94</sup> Además de este futuro con *yntla*, en la 2a. edición Molina presenta la alternativa con *yniquac*: "*yniquacnitetlaçotlaz*. si yo amare. como yo amare y ouiere amado; *yniquactitetlaçotlaz*. si tu amares, como tu amares y ouieres amado; *yniquactetlaçotlaz*. si aquel amare, como aquel amare y ouiere amado. Plural: *yniquactitetlaçotlazque*. si nosotros amaremos y ouieremos amado; *yniquacantetlaçotlazque*. si vosotros amaredes y ouieredes amado; *yniquactetlaçotlazque*. si aquellos amaren, como aquellos amaren y ouieren amado".

<sup>95</sup> En la 2a. edición Molina ofrece tres formas para este tiempo, de las cuales, la segunda es la que aparece en la 1a. edición: "*yntla oiuh nitetlaçotlac*. *vel intlaonitetlaçotlac*. *vel intla onontetlaçotlac*. como yo ouiere y aure amado; *yntla oiuh titetlaçotlac*. *vel intla otitetlaçotlac*. *vel intla otontetlaçotlac*. si ouieres amado, como tu ouieres amado y auras amado; *yntla oiuh tetlaçotlac*. *vel intlaotetlaçotlac*. *vel intla oontetlaçotlac*. como aquel ouiere y aura amado. Plural: *yntla oiuh titetlaçotlaque*. *vel intla otitetlaçotlaque*. *vel intla otontetlaçotlaque*. como ouieremos y auremos amado; *intla oiuh antetlaçotlaque*. *vel intlaoantetlaçotlaque*.

*Infinitiuo modo.*<sup>96</sup> *En la indeterminada manera*<sup>97</sup>

El infinitiuo, se haze de la tercera persona del futuro imperfecto del indicatiuo modo, y del verbo *nequi*. en la manera que se sigue.<sup>98</sup>

/f. 31r/ *Indicatiuo modo. En la manera de demostrar*

*Tempore presenti.* En el tiempo presente. *Nitetlaçotlaznequi.* yo quiero amar; *titetlaçotlaznequi.* tu quieres amar; *tetlaçotlaznequi.* aquel quiere amar. Plural: *titetlaçotlaznequi.* nosotros queremos amar; *antetlaçotlaznequi.* vosotros quereis amar; *tetlaçotlaznequi.* aquellos quieren amar.

Preterito imperfecto. En el tiempo passado y no cumplido. *Nitetlaçotlaznequia.* yo queria o quisiera amar; *titetlaçotlaznequia,* tu querias o quisieras amar; *tetlaçotlaznequia,* aquel queria y quisiera amar. Plural: *titetlaçotlaznequia.* nosotros queriamos y quisieramos amar; *antetlaçotlaznequia.* vosotros queriades y quisierades amar; *tetlaçotlaznequia,* aquellos querian y quisieran amar.

/f. 31v/. Preterito perfecto. En el tiempo passado ya cumplido. *Onitetlaçotlaznec.* yo quise amar; *otitetlaçotlaznec.* tu quisiste amar; *otetlaçotlaznec.* aquel quiso amar; Plural: *otitetlaçotlaznecque.* nosotros quisimos amar; *oantetlaçotlaznecque.* vosotros quisistes<sup>99</sup> amar; *otetlaçotlaznecque.* aquellos quisieron amar.

Preterito plusquamperfecto. En el tiempo passado y mas que cumplido. *Onitetlaçotlaznecca.* yo quisiera auer amado; *otitetlaçotlaznecca.* tu quisieras auer amado; *otetlaçotlaznecca.* aquel quisiera auer amado;

*vel yntla oamontetlaçotlaque.* como ouieredes y aureis amado: *yntla oiuh tetlaçotlaque. vel intla otetlaçotlaque. vel yntla oontetlaçotlaque.* como aquellos ouieren y auran amado".

<sup>96</sup> En la 2a. edición se añade "*atlatzonquixtiloni ipan.* En la indeterminada manera". [De *amo.* no + *tila.* algo + *tzonquixtia.* terminar + *lo.* marca de voz reflexiva-impersonal + *oni.* marca de instrumental + *ypan.* en: instrumento para algo no terminado; en el modo de algo no terminado].

<sup>97</sup> En la 2a. edición se añade "*tempore presenti.* En el tiempo presente. *Axcan cahuiipan*". [De *axcan.* agora + *cauitl.* tiempo + *ipan.* en: en el tiempo de ahora].

<sup>98</sup> En la 2a. edición esta oración se sustituye por la siguiente información: "*Yntetlaçotla.* y algunas vezes se añade *ma.* Ejemplo: *nicnequi yn ma nitetlaçotla.* yo quiero amar. Preterito: *yn otetlaçotlac.* Ejemplo: *onotechmonec yn onitetlaçotlac.* conuinome auer amado. Futuro: *yntetlaçotlaz.* Ejemplo: *yuh canoyollo yn muchipa nitetlaçotlaz.* yo tengo proposito o espero auer de amar siempre". A continuación se anuncia la "Coniugacion del verbo *nequi.* con el infinitiuo. Es de notar que este verbo *nequi.* en la lengua mexicana quiere el futuro del infinitiuo (aunque impropriamente se interpreta por el presente, por ser su frasis de hablar desta manera)".

<sup>99</sup> Debería decir "quisisteis".



Plural: *otitlaçotlaznecca*. nosotros quisieramos auer amado; *oan-tetlaçotlaznecca*, vosotros quisierades auer amado; *otetlaçotlaznecca*, aquellos quisieran /f. 32r/ auer amado.

Futuro imperfecto. En el tiempo venidero y no cumplido. *Nit-tetlaçotlaznequiz*. yo querre amar; *titetlaçotlaznequiz*. tu querras amar; *tetlaçotlaznequiz*. aquel querra amar. Plural: *titetlaçotlaznequizque*. nosotros querramos amar; *antetlaçotlaznequizque*. vosotros querreys amar; *tetlaçotlaznequizque*. aquellos querran amar.

Y desta manera se han de variar los demas modos y tiempos. Conjugando siempre el verbo *nequi*. quedando el *tetlaçotlaz*. sin variar. El qual se pone en lugar del infinitiuo modo amar. Empero nunca se pone solo por si, mas con el *nequi*. o con algun otro verbo.

El futuro perfecto, es en todo semejante al preterito perfecto quitada la /f. 32v/ o. Exemplo: *nitetlaçotlalnec*. quise auer amado. Y asi de las demas personas.

De los gerundios y participios se tratara adelante.

#### CONIUGACION DEL VERBO PASSIUO<sup>100</sup>

*Indicatiuo modo*.<sup>101</sup> *En la manera de demostrar*

*Tempore presenti*.<sup>102</sup> En el tiempo presente. *Nitlaçotlalo*. yo soy amado; *titlaçotlalo*. tu eres amado; *tlaçotlalo*. aquel es amado. Plural: *titlaçotlalo*. nosotros somos amados. *antlaçotlalo*. vosotros soys amados; *tlaçotlalo*. aquellos son amados.

Preterito imperfecto. En el tiempo passado y no cumplido. *Nitlaçotlalo*. yo era amado; *titlaçotlaloya*. tu eras amado; *tlaçotlaloya*. aquel era amado. Plural: *titlaçotlaloya*. nosotros eramos amados; *antlaçotlaloya*. vosotros erades amados; *tlaçotlaloya*. aquellos eran amados.

Preterito perfecto. En el tiempo passado ya cumplido. /f. 33r/ *Onitlaçotlaltloc*. yo fui, he y oue sido amado; *otitlaçotlaltloc*. tu fuiste, has y ouiste sido amado; *otlaçotlaltloc*. aquel fue, ha y ouo sido amado. Plural: *otitlaçotla-*

<sup>100</sup> En la 2a. edición añade: "*ytzoncuepaloca in verbo passivo. q. n. [quitoz nequi, quiere decir] ipan tlachiualiz caquiztli*". [De *y. su + tzoncuepaloca*. conjugación + *ipan*. en + *tlachiualiztli*. acción + *caquiztli*. voz: el verbo pasivo, su conjugación; quiere decir en la voz de acción].

<sup>101</sup> En la 2a. edición se añade, "*telatliloni ipan*". [De *telatliloni*. instrumento o modo para mostrar algo a alguien + *ipan*. en: en el modo para mostrar].

<sup>102</sup> En la 2a. edición se añade "*axcan cauipan*. En el tiempo presente". [De *axcan*. agora + *cauitl*. tiempo. + *ipan*. en: en el tiempo de ahora].

*loque*. nosotros fuimos, hemos y ouimos sido amados; *oantlaçotlaloque*. vosotros fuistes, haueis y ouistes sido amados; *otlaçotlaloque*. aquellos fueron, han y ouieron sido amados.

Preterito pluscuamperfecto. En el tiempo passado y mas que cumplido. *Onitlaçotlaloca*. yo auia sido amado; *otitlaçotlaloca*. tu auias sido amado; *otlaçotlaloca*. aquel auia sido amado; Plural: *otitlaçotlaloca*. nosotros auiamos sido amados; *oantlaçotlaloca*. vosotros auia des sido amados; *otlaçotlaloca*. aquellos auian sido amados.<sup>103</sup>

Futuro imperfecto. En el tiempo venidero y no cumplido. *Nitlaçotaloz*. yo sere amado; *titlaçotaloz*. tu seras amado; /f. 33v/ *tlaçotaloz*. aquel sera amado; Plural: *titlaçotalozque*. nosotros seremos amados; *antlaçotalozque*. vosotros sereis amados; *tlaçotalozque*. aquellos seran amados.

Futuro perfecto. En el tiempo venidero ya cumplido. *Onitlaçotaloc*. yo aure sido amado; *otitlaçotaloc*. tu auras sido amado; *otlaçotaloc*. aquel aura sido amado. Plural: *otitlaçotaloque*. nosotros auremos sido amados; *oantlaçotaloque*. vosotros aureys sido amados; *otlaçotaloque*. aquellos auran sido amados.<sup>104</sup>

*Imperatiuo modo*.<sup>105</sup> *En la manera de mandar*

*Tempore presenti*. En el tiempo presente. *Manitlaçotlalo*. sea yo amado /f. 34r/ luego; *maxitlaçotlalo*. se tu amado luego; *matlaçotlalo*. sea aquel amado luego. Plural: *matitlaçotalocan*. seamos nosotros amados luego; *maxitlaçotalocan*. sed vosotros amados luego; *matlaçotalocan*. sean aquellos amados luego.

<sup>103</sup> En la 2a. edición, además de esta, forma Molina ofrece otra con las partículas *ocuel* y *achto*: "*ocuel achto nitlaçotaloc. vel onitlaçotaloca*. yo auia sido amado; *ocuel achto titlaçotaloc. vel otitlaçotaloca*. tu auias sido amado; *ocuel achto tlaçotaloc. vel otlaçotaloca*. aquel auia sido amado. Plural: *ocuel achto titlaçotaloque. vel otitlaçotaloca*. nosotros auiamos sido amados; *ocuel antlaçotaloque. vel oantlaçotaloca*. vosotros auia des sido amados; *ocuel tlaçotaloque. vel otlaçotaloca*. aquellos auian sido amados".

<sup>104</sup> En la 2a. edición Molina triplica la forma para cada persona: "*oyuhnitlaçotaloc. vel ocuelnitlaçotaloc. vel onitlaçotaloc*. yo aure sido amado; *oyuhitlaçotaloc. vel ocueltitlaçotaloc. vel otitlaçotaloc*. tu auras sido amado; *oyuhitlaçotaloc. vel ocueltitlaçotaloc. vel otlaçotaloc*. aquel aura sido amado. Plural: *oyuhitlaçotaloque. vel ocueltitlaçotaloque. vel otitlaçotaloque*. nosotros auremos sido amados; *oyuhantlaçotaloque. vel ocuelantlaçotaloque. vel oantlaçotaloque*. vosotros aureis sido amados; *oyuhitlaçotaloque. vel ocueltitlaçotaloque. vel otlaçotaloque*. aquellos auran sido amados".

<sup>105</sup> En la 2a. edición se añade "*flanauatiloni ipan*. En la manera de mandar". [De *tlanauatiloni*. instrumento o modo para mandar algo + *ipan*. en: en el modo para mandar].

Futuro en el tiempo que esta por venir. *Manitlaçotlalo*. sea yo amado despues. *matitlaçotlalo*. se tu amado despues; *matlaçotlalo*. sea aquel amado despues. Plural: *matitlaçotlalo*zque. seamos nosotros amados despues; *maantlaçotlalo*zque. sed vosotros amados despues. *matlaçotlalo*zque. sean aquellos /f. 34v/ amados despues.

*Vetatiuo o auisatiuo*<sup>106</sup>

*Manitlaçotlalo*. no sea yo amado; *matitlaçotlalo*. no seas tu amado; *matlaçotlalo*. no sea amado aquel; Plural: *matitlaçotlalo*ti. no seamos nosotros amados; *maantlaçotlalo*ti. no seays vosotros amados; *matlaçotlalo*ti. no sean aquellos amados.

*Optatiuo modo*.<sup>107</sup> *En la manera de dessear*

*Tempore presenti*. En el tiempo presente. *Manitlaçotlalo*. o si yo fuesse amado; *maxitlaçotlalo*. o si tu fuesse amado; *matlaçotlalo*. o si aquel fuesse amado. Plural: *matitlaçotlalo*can. o si nosotros fuessemos amados; *maxitlaçotlalo*can. o si vosotros fuessedes amados; *matlaçotlalo*can. o si aquellos fuessen amados.<sup>108</sup>

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. /f. 35r/ *Manitlaçotlalo*ni. o si yo fuera, aya, ouiera y ouiese sido amado; *maxitlaçotlalo*ni. o si tu fueras, ayas, ouieras y ouiesse sido amado; *matlaçotlalo*ni. o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiese sido amado: Plural: *matitlaçotlalo*ni. o si nosotros fuéramos, ayamos, ouieramos y ouiesemos sido amados; *maxitlaçotlalo*ni. o si vosotros fuerades ayais, ouierades u ouiesseades

<sup>106</sup> En la 2a. edición, Molina incluye un párrafo que dice así: "Este tiempo difiere del optatiuo en sola la pronunciacion, *scilicet*, poniendo el acento en la vltima sillaba, diziendo: "*manitlaçotlalo*. no sea yo amado; *matitlaçotlalo*. no seas tu amado; *matlaçotlalo*. no sea aquel amado. Plural: *matitlaçotlalo*ti. no seamos nosotros amado; *maantlaçotlalo*ti. no seays vosotros amados; *matlaçotlalo*ti. no sean aquellos amados". Como puede verse, este tiempo es igual en las dos ediciones desde un punto de vista morfológico, no fonológico; es importante señalar esta diferencia y resaltar el uso del acento grave que Molina hace en la 2a. edición.

<sup>107</sup> De nuevo Molina, aplica el neologismo para el optatiuo que inventó en la voz activa: "*tlaeleuiloni*". [De *tlaeleuiloni*. instrumento o modo de desear. + *ipan*. en: en el modo para desear].

<sup>108</sup> En esta 2a. edición además de esta forma presenta otra construida con *matel*: "*matelnitlaçotlalo*; *matelxitlaçotlalo*; *mateltilaçotlalo*. Plural: *mateltnitlaçotlalo*can; *matelxitlaçotlalo*can; *mateltilaçotlalo*can".

sido amados; *matlaçotlalani*. o si aquellos fueran, ayan, ouieran y ouiesen sido amados.<sup>109</sup>

Futuro. En el tiempo que esta por venir. *Matelnitlaçotlaloç*. oxala yo sea amado; *mateltitlaçotlaloç*. oxala tu seas amado; *mateltlaçotlaloç*. oxala aquel sea amado. Plural: *mateltitlaçotlaloçque*. oxala nosotros seamos amados; *matelantlaçotlaloçque*. oxala seays vosotros amados; *mateltlaçotlaloçque*. oxala aquellos sean amados.

/f. 35v/ *Subiunctiuo modo. En la manera de ayuntar*

*Tempore presenti*. En el tiempo presente. *Yntlanitlaçotlalo*. si yo soy amado; *yntlatitlaçotlalo*. si tu eres amado; *yntlatlaçotlalo*. si aquel es amado. Plural: *yntlatitlaçotlalo*, si nosotros somos amados; *yntlaantlaçotlalo*. si vosotros soys amados; *yntlatlaçotlalo*. si aquellos son amados.<sup>110</sup>

Preterito imperfecto, perfecto et pluscuamperfecto. *Yntlanitlaçotlalani*. si yo fuera, seria, fuese, aya, ouiera y ouiese sido amado; *yntlaxitlaçotlalani*. si tu fueras, serias, fuesses, ayas, ouieras y ouieses sido amado; *yntlatlaçotlalani*. si aquel fuera, seria, fuese, aya, ouiera y ouiese sido amado. Plural: *yntlatitlaçotlalani*. si nosotros fuéramos, seríamos, fues-

<sup>109</sup> Como en la voz activa, Molina desglosa estos tres tiempos y añade la forma construida con la partícula *matel*. de la siguiente manera: "Preterito imperfecto: *matelnitlaçotlalani vel manitlaçotlalani*. o si yo fuera amado; *matelxitlaçotlalani. vel maxitlaçotlalani*. o si tu fueras amado; *mateltlaçotlalani vel matlaçotlalani*. o si aquel fuera amado. Plural: *mateltitlaçotlalani vel matitlaçotlalani*. o si nosotros fuéramos amados; *matelxitlaçotlalani vel maxitlaçotlalani*. O si vosotros fuerades amados; *mateltlaçotlalani. vel matlaçotlalani*. o si aquellos fueran amados. Preterito perfecto: *matel onitlaçotlaloç*. o si yo aya sido amado; *matel otitlaçotlaloç*. o si tu ayas sido amado; *matel otlaloçotlaloç*. o si aquel haya sido amado. Plural: *matel otitlaçotlaloç*. o si nosotros ayamos sido amados; *matel oantlaçotlaloque*. o si vosotros ayays sido amados; *matel otlaloçotlaloque*. o si aquellos hayan sido amados. Preterito pluscuamperfecto: *matel ocuel yuh nitlaçotlaloç*, o si yo ouiera y ouiese sido amado; *matel ocuel iuh titlaçotlaloç*. o si tu ouieras y ouieses sido amado; *matel ocuel iuh tlaçotlaloç*. o si aquel ouiera y ouieses sido amado. Plural: *matel ocuel iuh titlaçotlaloque*. o si nosotros ouieramos y ouiessemos sido amados; *matel ocuel antlaçotlaloque*. o si vosotros ouierades y ouiesedes sido amado; *matel ocuel yuh tlaçotlaloque*. o si aquellos ouieran y ouiesen sido amados".

<sup>110</sup> De nuevo en este tiempo Molina muestra las varias posibilidades de construirlo. Además de la partícula *intla*, que aparece en la 1a. edición, construye el presente de subjuntivo con la partícula *iniquac*. Así, a la forma de la 1a. edición añade "*ynicuiac nitlaçotlaloç. nitlaçotlaloç*. como yo sea amado; *yniquac titlaçotlalo. titlaçotlaloç*. como tu seas amado; *iniquac tlaçotlalo. tlaçotlaloç*. como aquel sea amado. Plural: *iniquac titlaçotlaloç. tlaçotlaloçque*. como nosotros seamos amados; *iniquac antlaçotlalo. antlaçotlaloçque*. como vosotros seays amados; *iniquac tlaçotlalo. tlaçotlaloçque*. como aquellos sean amados".

semos, ayamos ouieramos y ouiesemos sido amados; /f. 36r/ *yntlaxitlaçotlalani*. Si vosotros fuerades, seriades, fuessedes, ayays, ouierades sido amados; *yntlatlaçotlalani*. si aquellos fueran, serian, fuessen, ayan, ouieran y ouiesen sido amados.<sup>111</sup>

Futuro imperfecto. En el tiempo venidero y no cumplido. *Yntlanitlaçotlalo*. si yo fuere amado; *yntlatitlaçotlalo*. si tu fueres amado; *yntlatlaçotlalo*. si aquel fuere amado. Plural: *intlatitlaçotlalo*. si nosotros fuéremos amados; *yntlaantlaçotlalo*. si vosotros fueredes amados; *yntlatlaçotlalo*. si aquellos fueren amados.<sup>112</sup>

<sup>111</sup> En la 2a. edición, una vez más, Molina desglosa estos tres tiempos en tres apartados, como se puede ver a continuación. "Preterito imperfecto: *iniquac nitlaçotlalo*. *nitlaçotlalani*. *nitlaçotlalo*. *nitlaçotlalo*. *vel yntla nitlaçotlalani*. como yo fuera, sería y fuese amado, *vel* si yo fuera, sería y fuese amado; *yniquac titlaçotlalo*. *titlaçotlalani*. *titlaçotlalo*. *titlaçotlalo*. *vel yntla xitlaçotlalani*. como tu fueras, serías y fuesses amado, *vel* si tu fueras, serías y fuesses amado; *yniquac tlaçotlalo*. *tlaçotlalani*. *tlaçotlalo*. *vel yntla tlaçotlalani*. como aquel fuera, sería y fuese amado, *vel* si aquel fuera, sería y fuese amado. Plural: *yniquac titlaçotlalo*. *titlaçotlalani*. *titlaçotlalo*. *titlaçotlalo*. *vel yntla titlaçotlalani*. como nosotros fuéramos seríamos y fuésemos amados, *vel* si nosotros fuéramos, seríamos y fuésemos amados; *yniquac antlaçotlalo*. *antlaçotlalani*. *antlaçotlalo*. *antlaçotlalo*. *vel yntla xitlaçotlalani*. como vosotros fuerades, seriades y fuessedes amados, *vel* si vosotros fuerades seriades y fuessedes amados; *yniquac tlaçotlalo*. *tlaçotlalo*. *tlaçotlalo*. *vel yntla tlaçotlalani*. como aquellos fueran, serían y fuessen amados, *vel* si aquellos fueran serían y fuessen amados. Preterito perfecto: *yniquac onitlaçotlalo*. *vel yntla nitlaçotlalani*. como yo aya sido amado, *vel* si yo aya sido amado; *iniquac otitlaçotlalo*. *vel yntla titlaçotlalani*. como tu ayas sido amado, *vel* si tu ayas sido amado; *yniquac otlaçotlalo*. *vel yntlatlaçotlalani*. como aquel aya sido amado, *vel* si aquel aya sido amado. Plural: *yniquac otitlaçotlalo*. *vel yntlatitlaçotlalani*. como nosotros ayamos sido amados, *vel* si nosotros ayamos sido amados; *iniquac oantlaçotlalo*. *vel yntla antlaçotlalani*. como vosotros ayays sido amados, *vel* si vosotros ayays sido amados; *yniquac otlaçotlalo*. *vel yntla tlaçotlalani*. como aquellos ayan sido amados, *vel* si aquellos ayan sido amados. Preterito pluscuamperfecto: *yniquac ocuel yuh nitlaçotlalo*. *vel yntla nitlaçotlalani*. como yo ouiera y ouiese sido amado, *vel* si yo ouiera y ouiese sido amado; *yniquac ocuel yuh titlaçotlalo*. *vel yntla xitlaçotlalani*. como tu ouieras y ouieses sido amado, *vel* si tu ouieras y ouieses sido amado; *yniquac ocuel yuh tlaçotlalo*. *vel yntla tlaçotlalani*. como aquel ouiera y ouiese sido amado, *vel* si aquel ouiera y ouiese sido amado. Plural: *yniquac ocuel yuh titlaçotlalo*. *vel yntla titlaçotlalani*. como nosotros ouieramos y ouiesemos sido amados, *vel* si nosotros ouieramos y ouiesemos sido amados; *yniquac ocuel yuh antlaçotlalo*. *vel yntla antlaçotlalani*. como vosotros ouierades y ouiesedes sido amados, *vel* si vosotros ouierades y ouiesedes sido amados; *yniquac ocuel yuh tlaçotlalo*. *vel yntla tlaçotlalani*. como aquellos ouieran y ouiesen sido amados, *vel* si aquellos ouieran y ouiesen sido amados".

<sup>112</sup> En la 2a. edición se presenta doble forma: "*yniquac nitlaçotlalo*. *vel yntla nitlaçotlalo*. como yo sere y fuese amado, *vel* si yo fuere amado; *yniquac titlaçotlalo*. *vel yntla titlaçotlalo*. como tu seras y fueres amado, *vel* si tu fueres amado; *yniquac tlaçotlalo*. *vel yntlatlaçotlalo*. como aquel sera y fuere amado *vel* si aquel fuere amado. Plural: *yniquac titlaçotlalo*. *vel yntla titlaçotlalo*. como nosotros seremos y

Futuro.<sup>113</sup> En el tiempo que esta por venir ya cumplido. *Ynicuaconitlaçotlaloc.* cuando yo sere, fuere, ouiere y aure sido amado; *yniquacotitlaçotlaloc.* cuando tu seras, fueres, ouieres y auras sido amado; /f. 36v/ *yniquacotlaçotlaloc.* cuando aquel sera, fuere, ouiere y aura sido amado. Plural: *yniquacotitlaçotlaloque.* cuando seremos, fuereamos, ouieremos y auremos sido amados; *yniquacoantlaçotlaloque.* cuando sereys, fueredes, ouieredes y aureis sido amados; *iniquacotlaçotlaloque.* cuando seran, fueren, ouieren y auran sido amados.<sup>114</sup>

*Infinitiuo modo, en la indeterminada manera*

*Tempore presenti.* En el tiempo presente. *Ninotlaçotlallani.* yo quiero y desseo ser amado; *timotlaçotlallani.* tu quieres y deseas ser amado; *motlaçotlallani.* aquel quiere y desea ser amado. Plural: *titotlaçotlallani.* nosotros queremos y deseamos ser amados, *ammotlaçotlallani.* vosotros quereis y desseais ser amados; *motlaçotlallani.* aquellos quieren y dessean ser amados.<sup>115</sup>

fueremos amados, *vel* si nosotros fuereamos amados; *yniquac antlaçotlaloque. vel yntla antlaçotlaloque.* como vosotros sereis y fueredes amados, *vel* si vosotros fueredes amados; *yniquac tlaçotlaloque. vel yntla tlaçotlaloque.* como aquellos seran y fueren amados, *vel* si aquellos fueren amados".

<sup>113</sup> En la segunda edición se especifica que es "futuro perfecto".

<sup>114</sup> De nuevo en la 2a. edición se presenta una doble forma: "*yniquac oiuh nitlaçotlaloc. vel ynicuac onitlaçotlaloc.* cuando yo ouiere y aure sido amado; *yniquac oiuh titlaçotlaloc. vel ynicuac otitlaçotlaloc.* cuando tu ouieres y auras sido amado; *yniquac oiuh tlaçotlaloc. vel inicuac otlaçotlaloc.* como aquel ouiere y aura sido amado. Plural: *yniquac oiuh titlaçotlaloque. vel ynicuac otitlaçotlaloque.* como nosotros ouieremos y auremos sido amados; *yniquac oiuh antaçotlaloque. vel ynicuac oantlaçotlaloque.* como vosotros ouierades y aureys amado; *yniquac oiuh tlaçotlaloque. vel ynicuac otlaçotlaloque.* Como aquellos ouieren y auran amado". En estas dos últimas personas falta la forma auxiliar de pasiva, es decir "sido".

<sup>115</sup> En la 2a. edición se suprime este presente y sólo se dice: "*Yntlaçotlalo.* Y algunas veces añaden esta particula *ma.* Exemplo: *nicnequi yn manitlaçotlalo.* quiero ser amado". A continuación Molina incluye un preterito y un futuro breves de la manera que sigue: "Preterito: *yn otlaçotlaloc.* Exemplo: *onotechmonec yn onitlaçotlaloc.* conuie-ne auer sido amado. "Futuro: *yntlaçotlalo.* Exemplo: *yuhcanoyollo ynnitlaçotlalo.* espero auer de ser amado. Finalmente introduce un apartado con el título de "Coniugacion del verbo *nequi.* y *tlani:* *ninotlaçotlallani. vel nitlaçotlaloznequi.* yo quiero y desseo ser amado; *timotlaçotlallani. vel titlaçotlaloznequi.* tu quieres y deseas ser amado; *motlaçotlallani. vel tlaçotlaloznequi.* aquel quiere y dessea ser amado. Plural: *titotlaçotlallani. vel titlaçotlaloznequi.* nosotros queremos y deseamos ser amados; *ammotlaçotlallani. vel antlaçotlaloznequi.* vosotros quereis y desseais ser amados; *motlaçotlallani. vel tlaçotlaloznequi.* aquellos quieren y dessean ser amados".

Preterito imperfecto. En el /f. 37r/ tiempo pasado y no cumplido. *Ninotlaçotlallania*. yo queria y desseaua ser amado; *timotlaçotlallania*. tu querias y desseauas ser amado; *motlaçotlallania*. aquel queria y desseaua ser amado. Plural: *titotlaçotlallania*. nosotros queriamos y desseauamos ser amados; *ammotlaçotlallania*. vosotros queria des y desseauades ser amados; *motlaçotlallania*. aquellos querian y desseauan ser amados.<sup>116</sup>

Preterito perfecto. En el tiempo pasado y ya cumplido. *Oninotlaçotlallan*. yo quise y desee ser amado; *otimotlaçotlallan*. tu quesiste<sup>117</sup> y deseaste ser amado; *omotlaçotlallan*. aquel quiso y deseo ser amado. Plural: *otitotlaçotlallanque*. nosotros quisimos y deseamos ser amados; *oanmotlaçotlallanque*. vosotros quisistes y deseastes ser amados; *omotlaçotlallanque*. aquellos quisieron y desearon ser amados.<sup>118</sup>

/f. 37v/ Preterito pluscuamperfecto. En el tiempo pasado y mas que cumplido. *Oninotlaçotlallanca*. yo auia querido y desseado ser amado; *Otimotlaçotlallanca*. tu auias querido y desseado ser amado; *omotlaçotlallanca*. aquel auia querido y desseado ser amado. Plural: *otitotlaçotlallanca*. nosotros auiamos querido y desseado ser amados; *oanmotlaçotlallanca*. vosotros auia des querido y desseado ser amados; *omotlaçotlallanca*. aquellos auian querido y desseado ser amados.<sup>119</sup>

Futuro. En el tiempo venidero. *Ninotlaçotlallaniz*. yo querre y desseare ser amado; *timotlaçotlallaniz*. tu querras y dessearas ser amado; *motlaçotlallaniz*. aquel querra y desseara ser amado. Plural: *titotlaçotlallanizque*. nosotros querrremos y dessearemos ser amados; *ammotlaçotlallanizque*. nosotros querrremos y dessearemos ser amados; *ammotlaçotlallanizque*. nosotros querrremos y dessearemos ser amados; *ammotlaçotlallanizque*.

<sup>116</sup> En la 2a. edición, Molina da dos formas para este tiempo y conserva la misma traducción al español: "*ninotlaçotlallania*. vel *nitlaçotlaloznequia*; *timotlaçotlallania*. vel *titlazotlaloznequia*; *motlaçotlallania* vel *tlaçotlaloznequia*. Plural: *titotlaçotlallania* vel *titlaçotlaloznequia*; *ammotlaçotlallania*. vel *antlaçotlaloznequia*; *motlaçotlallania*. vel *tlaçotlaloznequia*".

<sup>117</sup> Debería decir "quisiste".

<sup>118</sup> En la 2a. edición Molina da dos formas para este tiempo y conserva la misma traducción que en la primera: "*oninotlaçotlallan*. vel *oninotlaçotlaloznec*; *otimotlaçotlallan* vel *otitlaçotlaloznec*; *omotlaçotlallan*. vel *otlaçotlaloznec*. Plural: *otitotlaçotlallanque*. vel *otitotlaçotlaloznecque*; *oanmotlaçotlallanque*. vel *oantlaçotlaloznecque*; *omotlaçotlallanque*. vel *otlaçotlaloznecque*".

<sup>119</sup> De nuevo en la 2a. edición Molina dos formas para este tiempo y conserva la misma traducción al español que en la 1a. edición: "*oninotlaçotlallanca*. vel *oninotlaçotlaloznecca*; *otimotlaçotlallanca*. vel *otitlaçotlaloznecca*; *omotlaçotlallanca*. vel *otlaçotlaloznecca*. Plural: *otitotlaçotlallanca*. vel *otitlaçotlaloznecca*; *oanmotlaçotlallanca*. vel *oantlaçotlaloznecca*; *omotlaçotlallanca*. vel *otlaçotlaloznecca*".

*tlallanizque*. vosotros /f. 38r/ querreys y desseareys ser amados; *motlaçotlallanizque*. aquellos querran y dessearan ser amados.<sup>120</sup>

Tambien se haze el infinitiuo de otra manera: por este verbo *nequi*. con la tercera persona del futuro, no perfecto, del indicatiuo modo de la boz passiuia y dizen. *Nitlaçotlaloznequi*. yo quiero y desseo ser amado. Y asi de las demas personas.

Preterito imperfecto. En el tiempo pasado y no cumplido. *Nitlaçotlaloznequia*. yo queria y desseaua ser amado. Y asi de las demas personas.

Preterito perfecto. En el tiempo pasado y ya cumplido. *Onitlaçotlalozneqec*. yo quise y dessee ser amado. Y asi de las otras personas.

Preterito plusquamperfecto. En el tiempo pasado y mas que acabado. *Onitlaçotlaloznecca*. yo auia querido y desseado ser amado, etcetera. Aunque /f. 38v/ no lo vsen dezir tan frequentemente como vsan de los otros tiempos.

Futuro. En el tiempo venidero. *Nitlaçotlaloznequiz*. yo querre y desseare ser amado. Y asi de las otras personas, modos y tiempos conjugando siempre el *nequi*.

Del gerundio y de los participios se dira adelante, quando se tratare dellos

#### DEL VERBO IMPERSONAL, O SIN PERSONAS<sup>121</sup>

El impersonal, se forma de las terceras personas, del numero singular de todos los modos y tiempos de la boz passiuia anteponiendo estas dos particulas *te*. o *ne*. Exemplo del *te*. *tetlaçotlalo*. todos aman. Exemplo del *ne*. *netlaçotlalo*. todos se aman o los vnos a los otros se tienen amor. Y porque aqui se presupone que se entiendan estas particulas, *tla*. *te*. *ne*. (de las cuales se tratara mas adelante) se conjugaran /f. 39r/ entonces estos verbos impersonales. Adonde se declara de como algunas vezes descien den los dichos impersonales de los verbos neutros. Y entonces tendran

<sup>120</sup> Siguiendo el mismo método, en la 2a. edición, Molina da dos formas para este tiempo y conserva el mismo significado en español que en la 1a.: “*nitlaçotlallaniz*. *vel nitlaçotlaloznequi*; *timotlaçotlalianiz*. *vel titlaçotlaloznequi*; *motlaçotlallaniz*. *vel tlaçotlaloznequiz*. Plural: *titotlaçotlallanizque*. *vel titlaçotlaloznequizque*; *ammotlaçotlallanizque*. *vel antlaçotlaloznequizque*; *motlaçotlallanizque*. *vel tlaçotlaloznequizque*”.

<sup>121</sup> En la 2a. edición se traduce el término “impersonal” por *amotlacayo*. [De *amo*. no + *tlacayotl*. cosa humana o la humanidad: sin persona].



el *tlā*. así como *tlāouiti*. todos están en peligro. Empero otras veces no tienen partícula alguna, así como *nemoa*. todos bien.<sup>122</sup>

<sup>122</sup> Este párrafo es todo lo que Molina dedica al verbo impersonal. En la 2a. edición, Molina expone la conjugación del verbo con las dos partículas anunciadas, *te*. y *ne*. en cinco modos: indicativo, imperativo, optativo, subjuntivo e infinitivo. Al terminar esta conjugación, Molina ofrece otra conjugación impersonal del verbo *tlāçotla* (*te*. y *ne*.) con el verbo *nequi*: "Indicatio modo. En la manera de demostrar. *Tempore presenti*. En el tiempo presente: *tetlaçotlalo*. todos aman; *netlaçotlalo*. todos se aman o los vnos a los otros se tienen amor. Preterito imperfecto: *tetlaçotlaloya*. todos amauan; *netlaçotlaloyan*. todos se amauan o los vnos a los otros se tenían amor. Preterito perfecto: *otetlaçotlalo*. todos amaron; *onetlaçotlalo*. todos se amaron o los vnos a los otros se amaron. Preterito pluscuamperfecto: *ocuelachto tetlaçotlalo*. *vel otetlaçotlaloca*. todos auían amado; *ocuelachto netlaçotlalo*. *vel onetlaçotlaloca*. todos se auían amado o los vnos a los otros se auían amado. Futuro imperfecto: *tetlaçotlalo*. todos amarán; *netlaçotlalo*. todos se auran amado; *oiuh*. *vel ocuel netlaçotlalo*. todos se auran amado; *oiuh*. *vel ocuel netlaçotlalo*. todos se auran amado o los vnos a los otros se auran amado. Imperatio modo. *Tempore presenti*: *matetlaçotlalo*. amen todos luego; *manetlaçotlalo*. amense todos o amense los vnos a los otros luego. Futuro: *matetlaçotlalo*. amen todos despues; *manetlaçotlalo*. amense todos despues o amense los vnos a los otros despues. Optatio modo. *Tempore presenti*: *matetlaçotlalo*. o si todos amasen, *vel* o si todos se amasen, *vel* o si se amasen los vnos a los otros. Preterito imperfecto: *matetlatlaçotlalo*. o si todos amaran; *matelnetlaçotlalo*. o si todos se amaran, *vel* o si se amaran los vnos a los otros. Preterito perfecto: *matel otetlaçotlalo*. o si todos ayan amado; *matel onetlaçotlalo*. o si todos se ayan amado, *vel* o si los vnos a los otros se ayan amado.

Preterito pluscuamperfecto: *matel ocuel achto tetlaçotlalo*. o si todos ouieran y ouiesen amado; *matel ocuel achto netlaçotlalo*. o si todos se ouieran y ouiesen amado, *vel* si los vnos a los otros se ouieran y ouiesen amado. Futuro: *matel tetlaçotlalo*. oxala todos amen; *matel netlaçotlalo*. oxala todos se amen, *vel* oxala los vnos a los otros se amen. Subiunctio modo. *Tempore presenti*. En el tiempo presente: *yniquac tetlaçotlalo*, *tetlaçotlalo*. *vel yntla tetlaçotlalo*. como todos amen *vel* si todos aman; *yniquac netlaçotlalo*; *netlaçotlalo*. como todos se aman, *vel* como los vnos a los otros se aman. Preterito imperfecto: *yniquac tetlaçotlaloya*. *tetlaçotlalo*. como todos amaran, amarian y amassen; *yniquac netlaçotlaloya*. *netlaçotlalo*. como todos se amaran, amarian y amassen, *vel* como vnos a los otros se amaran, amarian y amassen. También dicen *tetlaçotlalo*. *tetlaçotlalo*. *vel* como todos se aman, *vel* como los vnos a los otros se aman. Preterito imperfecto: *yniquac otetlaçotlalo*. como todos ayan amado; *yniquac onetlaçotlalo*. como todos se ayan amado, *vel* como los vnos a los otros se ayan amado. Preterito pluscuamperfecto: *yniquac ocuel achto tetlaçotlalo*. como todos ouieran y ouiesen amado; *yniquac ocuel achto netlaçotlalo*. como todos se ouieran y ouiesen amado, *vel* como los vnos a los otros se ouieran y ouiesen amado. Futuro: *yniquac tetlaçotlalo*. como todos se amaren, ouieren y auran amado; *yniquac netlaçotlalo*. como todos se amaren, ouieren y auran amado *vel* como los vnos a los otros se amaren, ouieren y auran amado. Infinitio modo. *Tempore presenti*: *in tetlaçotlalo*. Exemplo: *vel qualli in muchipa tetlaçotlalo*. bueno es el amar todos continuamente. Preterito: *yn otetlaçotlalo*. Exemplo: *mauiztic ynic otetlaçotlalo*. cosa honrosa es el auer todos amado.

Futuro: *yntetlaçotlalo*. Exemplo: *nipacqui in muchipa tetlaçotlalo*. Huelgome que todos amen. Y notando reflexion o reciprocacion, dicen: *Tempore presenti*: *yn netlaçotla-*

DE NICA. ESTO ES DE SUM. ES. FUI.<sup>123</sup>

*Indicatiuo modo. En la manera de demostrar*

*Tempore presenti.* En el tiempo presente. *Nica.* yo soy, o estoy; *tica.* tu eres o estas; *ca.* aquel es o esta. Plural: *ticate.* nosotros somos o estamos; *ancate.* vosotros soys o estays; *cate.* aquellos son o estan.

Preterito imperfecto. En el tiempo pasado y no cumplido. *Nicatca.* yo era o estaua; *ticatca.* tu eras o estauas; *catca.* aquel era o estaua. /f. 39v/ Plural: *ticatca.* nosotros eramos o estauamos; *ancatca.* vosotros erades o estauades; *catca.* aquellos eran o estauan.

Preterito perfecto. En el tiempo pasado ya cumplido. El preterito perfecto y plusquamperfecto, son semejantes al preterito imperfecto, y conjuganse en esta manera: *Onicatca.* yo fui o estuue; *oticatca.* tu fuiste o estuuieste; *ocatca.* aquel fue o estuuu. Plural: *oticatca.* nosotros fuimos o estuuiimos; *oancatca.* vosotros fuistes o estuuiistes; *ocatca.* aquellos fueron o estuuiieron.

Preterito plusquamperfecto. En el tiempo pasado y mas que cumplido. *Ocuel nicatca.* yo auia sido o estado; *ocuel ticatca.* tu auias sido o estado; *ocuel catca.* aquel auia sido o estado. Plural: *ocuel ticatca.* nosotros auiamos sido o estado; *ocuel ancatca.* vosotros auiaades sido /f. 40r/ o estado; *ocuel catca.* aquellos auian sido o estado.

Todos los demas tiempos y modos, se toman del verbo *nie.* que quiere dezir sea yo, el qual no esta en vso, ni en el presente del indicatiuo ni en los preteritos porque solamente comienza desdel futuro

*lo.* Exemplo: *qualli yn netlaçotlalo.* bueno es que todos se amen. Preterito: *yn onetlaçotlalo.* Exemplo: *qualli yn onetlaçotlalo.* bueno es que todos se ayan amado. Futuro: *yn netlaçotlalo.* Exemplo: *qualli yn muchipa netlaçotlalo.* bueno es que siempre todos se amen. Coniugacion del verbo *nequi.* Infinitiuo modo. *Tempore presenti:* *tetlaçotlalo.* todos quieren o dessean amar; *netlaçotlalo.* todos se quieren y dessean amar, *vel* los vnos a los otros se quieren y dessean amar. Tambien dizen *temictiloznequi.* *temecauitecoznequi;* *nemictiloznequi;* *nemecauiztecoznequi.* etcetera. Preterito imperfecto: *tetlaçotlalo.* todos querian y desseauan amar; *netlaçotlalo.* todos se querian y desseaban amar *vel* los vnos a los otros se querian amar o se desseauan amar. Aunque deste preterito no se vsa mucho. Y porque hay necesidad de declarar en particular estas particulas *te.* y *ne.* y esta particula *tla.* se tratara delante de ellas. Y conjugarse han entonces estos verbos impersonales adonde se vera como algunas vezes descenden los dichos impersonales de los verbos neutros y entonces tendran el *tla.* asi como *tlaoiuti.* *id est,* [esto es], todos estan en peligro o ay trabajo general. Empero otras vezes no tienen particula alguna asi como *nemoa.* todos biuen, etcetera".

<sup>123</sup> En la 2a. edición, este enunciado del verbo *nica.* va precedido de un aviso: "Siguese una conjugacion de los verbos irregulares o deffectivos".

del indicatiuo, y procede adelante por todos los demas modos y tiempos hasta el cabo de toda la conjugacion, en la manera que se sigue.

Futuro. En el tiempo que esta por venir. *Niez.* yo sere o estare; *tiez.* tu seras o estaras;<sup>124</sup> *yez.* aquel sera o estara. Plural: *tiezque.* nosotros seremos o estaremos; *anyezque.* vosotros sereis o estareis; *yezque.* aquellos seran o estaran.

*Imperatiuo modo. En la manera de mandar*

*Tempore presenti.* en el tiempo presente. *Manie.* sea o este yo luego; /f. 40v/ *maxie.* seas o estes tu luego; *maye.* sea o este aquel luego. Plural: *matieca.* seamos o estemos nosotros luego; *maxieca.* sed o estad vosotros luego; *mayecan.* sean o esten aquellos luego.

Futuro. En el tiempo que esta por venir. *Maniez.* sea o este yo despues; *matiez.* seas o estes tu despues; *mayez.* sea, o este aquel despues. Plural: *matiezque.* seamos o estemos nosotros despues; *maanyezque.* seays o esteys vosotros despues; *mayezque.* sean o esten aquellos despues.

*Optatiuo modo. En la manera de dessear*

*Tempore presenti.* En el tiempo presente. *Manie.* o si yo fuesse o estuuiesse; *maxie.* o si tu fuesses o estuuiesesses; *maye.* o si aquel fuesse o estuuiesse; Plural: *matiecan.* o si nosotros fuessemos, o estuuiessemos; /f. 41r/ *maxiecan.* o si vosotros fuessedes o estuuiesseedes; *mayecan.* o si aquellos fuessen o estuuiesssen.

Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto. *Manieni.* o si yo fuera, aya, ouiera y ouiesse sido o estado; *maxieni.* o si tu fueras, ayas, ouieras y ouiesesses sido o estado; *mayeni.* o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse sido o estado. Plural: *matieni,* o si nosotros fueramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido o estado. *maxiyeni.*<sup>125</sup> o si vosotros fuerades, ayais, ouierades y ouiesseedes sido o estado; *mayeni.* o si aquellos fueran, ayán, ouieran y ouiesssen sido o estado.

Futuro. En el tiempo que esta por venir. *Maniez.* oxala yo sea o este; *matiez.* oxala tu seas o estes; *mayez.* oxala aquel sea o este. Plural: *matiezque.* oxala nosotros seamos o estemos; /f. 41v/ *maanyezque.* oxala vosotros seays o esteys; *mayezque.* oxala aquellos sean o esten.

<sup>124</sup> En la segunda edición se dice "*tiyez. vel tiez*".

<sup>125</sup> En la segunda edición se añade la variante "*maxieni*".

*Subjunctiuo modo. En la manera de ayuntar*

*Tempore presenti.* en el tiempo presente. El subjunctiuo es semejante al optatiuo poniendo esta particula *yntla.* en lugar de *ma.* en la manera que se sigue. *Yntlanie.* si yo fuesse o estuuiesse; *yntlaxiye.* si tu fuesses; *yntlaye.* si aquel fuesse. Plural: *yntlatiecan.* si nosotros fuessemos; *yntlaxiecan.* si vosotros fuessedes; *yntlayecan.* si aquellos fuessen.

Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto. *Yntlanieni,* si yo fuera o estuuiera, seria, aya, ouiera y ouiesse sido; *yntlaxieni.* si tu fueras, serias, ayas, ouieras y ouiesse sido; *yntlayeni.* si aquel fuera, seria, aya, ouiera y ouiesse sido. Plural: /f. 42r/ *yntlatieni.* si nosotros fuéramos, seríamos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido; *yntlaxieni.* si vosotros fuerades, seriades, ayays, ouierades y ouiesseades sido; *yntlayeni.* si aquellos fueran, serian, ayan, ouieran y ouiesseido.

Futuro. *Yntlaniez.* si yo fuere o estuuiera; *yntlatiez.* si tu fueres; *yntlayez.* si aquel fuere. Plural: *yntlatiezque.* si nosotros fuéremos o estuuieremos; *yntlaanyezque.* si vosotros fueredes; *yntlayezque.* si aquellos fueren.<sup>126</sup>

*Infinitiuo modo*<sup>127</sup>

*Nieznequi.* yo quiero ser o estar; *tieznequi.* tu quieres ser; *yeznequi.* aquel quiere ser. Plural: *tieznequi.* nosotros queremos ser o estar; *anyeznequi.* vosotros quereys ser; *yeznequi.* aquellos quieren ser.

Preterito imperfecto. /f. 42v/ *Nieznequia.* yo queria ser o estar; *tieznequia.* tu querias ser; *yeznequia.* aquel queria ser. Plural: *tieznequia.* nosotros queriamos ser; *anyeznequia.* vosotros queriades ser; *yeznequia.* aquellos querian ser.

Preterito perfecto. *Onieznec.* yo quise ser o estar; *otieznec.* tu quisiste ser; *oyeznec.* aquel quiso ser. Plural: *otieznecque.* nosotros quisimos ser; *oanyeznecque.* vosotros quisistes<sup>128</sup> ser; *oyeznecque.* aquellos quisieron ser.

<sup>126</sup> En la 2a. edición, al terminar este tiempo Molina incluye un modo infinitivo breve de tres tiempos de la siguiente forma: "Infinitiuo modo. *Tempore presenti:* *niye.* Exemplo: *qualli yn manican niye.* buena cosa es el estar yo aquí. Preterito: *ynocatca.* Exemplo: *tleçannen ynnican ocatca.* a que aprouecheo el euer estado aquel aquí. Futuro: *yn yez.* Exemplo: *yuh ninomati, in amo ompa yez.* pienso que no estara aquel alla".

<sup>127</sup> En la 2a. edición este tiempo se enuncia de la siguiente manera: "Conjugacion del verbo *nequi.* con el futuro del infinitiuo".

<sup>128</sup> Debería decir "quisisteis".

Preterito pluscuamperfecto. *Onieznecca*. yo quisiera auer sido o estado; *otieznecca*. tu quisieras auer sido; *oyeznecca*. aquel quisiera auer sido. Plural: *otieznecca*. nosotros quisieramos auer sido; *oanyeznecca*. vosotros quisierades auer sido; *oyeznecca*. aquellos quisieran auer sido.<sup>129</sup>

/f. 43r/ Futuro. *Nieznequiz*. yo querre ser o estar; *tieznequiz*. tu querras ser o estar; *yeznequiz*. aquel querra ser o estar. Plural: *tieznequizque*. nosotros querremos ser o estar; *anyeznequizque*. vosotros querreys ser o estar; *yeznequizque*. aquellos querran ser o estar.

#### DEL VERBO NIAUH. VOY,<sup>130</sup> EO. IS.

##### *Indicatiuo modo*

*Tempore presenti*. *Niauh*. yo voy; *tiauh*. tu vas; *yauh*. aquel va. Plural: *tiui*. nosotros vamos; *anui*. vosotros vays; *ui*. aquellos van.

Preterito imperfecto. *Niaya*. yo yua; *tiaya*. tu yuas; *yaya*. aquel yua. Plural: *tiaya*. nosotros yuamos; *anyaya*. vosotros yuades; *yaya*. aquellos yuan.<sup>131</sup> Y algunas vezes ponen *o*. y dizen *oniaya*. yo yua, etcetera.

/f. 43v/ Preterito perfecto. *Oniuiá*. yo fui, he y oue ydo; *otiuiá*. tu fuiste, has y ouiste ydo; *ouia*. aquel fue, ha y ouo ydo. Plural: *otiuiá*. nosotros fuimos, hemos y ouimos ydo. *oanuiá*. vosotros fuistes, haueys y ouistes ydo; *ouia*. aquellos fueron, han y ouieron ydo. Tambien dizen comunemente: *oniya*. *otiya*. *oya*. *otiaque*. *oanyaque*. *oyaque*.<sup>132</sup>

<sup>129</sup> En la 2a. edición este tiempo tiene dor formas: "*ocuel achto nieznecca. vel onieznecca*. yo quiesiera auer sido o estado; *ocuel achto tieznecca. vel otieznecca*. tu quiesieras auer sido; *ocuel achto yeznecca. vel oyeznecca*. aquel quisiera auer sido. Plural: *otieznecca. vel ocuel achto tieznecca*. nosotros quisieramos auer sido; *ocuel achto anyeznecca. vel oanyeznecca*. vosotros quisierades auer sido; *ocuel achto yeznecca. vel oyeznecca*. aquellos quisieran auer sido".

<sup>130</sup> En la 2a. edición se expresa el pronombre sujeto: "yo voy".

<sup>131</sup> En la 2a. edición se ofrece otra forma: "*niuiá*. yo yua; *tiuiá*. tu yuas; *via*. aquel iua. Plural: *tiuiá*. nosotros yuamos; *anuiá*. vosotros yuades; *via*. aquellos yuan y algunas vezes aunque impropriamente dizen: *niaya*. yo yua; *tiaya*. tu yuas; *yaya*. aquel yua. Plural: *tiaya*. nosotros yuamos; *anyaya*. vosotros yuades; *yaya*. aquellos yuan. Y algunas vezes ponen *o*. y dicen *oniaya*. yo yua, etcetera".

<sup>132</sup> En la 2a. edición se dan estas formas: "*onia*. yo fui; *otia*. tu fuiste; *oya*. aquel fue. Plural: *otiaque*. nosotros fuimos; *oanyaque*. vosotros fuisteis; *oyaque*. aquellos fueron".

Preterito pluscuamperfecto. *Oniaca*. yo auia ydo; *otiaca*. tu auias ydo; *oyaca*. aquel auia ydo. Plural: *otiaca*. nosotros auiamos ydo; *oan-yaca*. vosotros auia des ydo; *oyaca*. aquellos auian ydo.<sup>133</sup>

/f. 44 r/ Futuro. *Niaz*. yo yre; *tiaz*. tu yras; *yaz*. aquel yra. Plural: *tiazque*. nosotros yremos; *anyazque*. vosotros yreys; *yazque*. aquellos yran.

### *Imperatiuo modo*

*Tempore presenti*. *Maniauh*. vaya yo luego; *maxiauh*. ve tu luego; *mayauh*. vaya aquel luego; Plural: *matiuian*. vamos nosotros luego; *maxiuian*. yd vosotros luego; *mauian*. vayan aquellos luego.

Futuro. *Maniaz*. vaya yo despues; *matiaz*. ve tu despues; *mayaz*. vaya aquel despues; Plural: *matiazque*. vamos nosotros despues; *maan-yazque*. yd vosotros despues; *mayazque*. vayan aquellos despues.

### *Vetatiuo o auisatiuo*

/f. 44v/ *Mania*. no vaya yo; *matia*. no vayas tu; *maya*. no vaya aquel. Plural: *matiat*. no vamos nosotros; *maanyati*. no vays vosotros; *mayati*. no vayan aquellos.<sup>134</sup>

### *Optatiuo modo*

*Tempore presenti*. *Maniauh*. o si yo fuesse; *maxiauh*. o si tu fuesses; *mayauh*. o si aquel fuesse; Plural: *matiuian*. o si nosotros fuessemos; *maxiuian*. o si vosotros fuessedes; *mauian*. o si aquellos fuessen.

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. *Maniani*. o si yo fuera, aya, ouiera, y ouiesse ydo; *maxiani*. o si tu fueras, ayas, ouieras y ouiesse ydo; *mayani*. o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse ydo; Plural: *matiani*, o si nosotros fuéramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos ydo;

<sup>133</sup> En la 2a. edición Molina da otra forma de pluscuamperfecto: "*ocuel achto niah*. yo auia ydo; *ocuel achto tiah*. tu auias ydo; *ocuel achto ya*. aquel auia ydo. Plural: *ocuel achto tiahque*. nosotros auiamos ydo; *ocuel achto anyahque*. vosotros auia des ydo; *ocuel achto yahque*. aquellos auian ydo. Y en algunas partes dizen *oniahca*. yo auia ido; *otiahca*. tu auias ydo; *oyahca*. aquel auia ydo. Plural: *otiahca*. nosotros auiamos ydo; *oanyahca*. etcetera".

<sup>134</sup> En la 2a. edición las formas de este tiempo terminan con una *h*. "*maniah*. *matiah*. *maya*. *matiahti*. *maanyahti*. *mayahiti*".

/f. 45r/ *maxiani*. o si vosotros fuerades, etcetera; *mayani*. o si aquellos fueran, etcetera.

Futuro. *Maniaz*. oxala yo vaya; *matiaz*. oxala vayas tu; *mayaz*. oxala vaya aquel. Plural: *matiazque*. oxala vayamos nosotros; *maanyazque*. oxala vays<sup>135</sup> vosotros; *mayazque*. oxala vayan aquellos.

### *Infinitiuo modo*<sup>136</sup>

*Tempore presenti*. *Niaznequi*. yo quiero yr; *tiaznequi*. tu quieres yr; *yaznequi*. aquel quiere yr. Plural: *tiaznequi*. nosotros queremos yr; *anyaznequi*. vosotros quereis yr; *yaznequi*. aquellos quieren yr.

Preterito imperfecto. *Niaznequia*. yo queria yr; *tiaznequia*. tu querias yr; *yaznequia*. aquel queria yr. Plural: *tiaznequia*. nosotros queriamos yr; *anyaznequia*. vosotros queriades yr; *yaznequia*. aquellos querian yr.

/f. 45v] Preterito perfecto. *Oniaznec*. yo quise yr; *otiaznec*. tu quisiste yr; *oyaznec*. aquel quiso yr. Plural: *otiaznecque*. nosotros quisimos yr. *oanyaznecque*. vosotros quisistes<sup>137</sup> yr. *oyaznecque*. aquellos quisieron yr.

Preterito pluscuamperfecto. *Oniaznecca*. yo quisiera auer ydo; *otiaznecca*. tu quisieras auer ydo; *oyaznecca*. aquel quisiera auer ydo. Plural: *otiaznecca*. nosotros quisieramos auer ydo; *oanyaznecca*. vosotros quisierades auer ydo; *oyaznecca*. aquellos quisieran auer ydo.

Futuro. *Niaznequiz*. yo querre yr; *tiaznequiz*. tu querras yr; *yaznequiz*. aquel querra yr; Plural: *tiaznequizque*. nosotros querrremos yr; *anyaznequizque*. vosotros querreys yr; /f. 46r/ *yaznequizque*. aquellos querran yr.

Y asi de los demas modos y tiempos, conjugando el *nequi*. Y este verbo carece de gerundios y supinos.

<sup>135</sup> Debería decir "vayais".

<sup>136</sup> En la 2a. edición se da un breve modo infinitivo como sigue: "Infinitiuo modo. *Tempore presenti*: *yn yauh*. Exemplo: *amo vel niauh*. no puedo ir. Preterito: *yn oya*. Exemplo: *amo vel oniya*. no pude ir. Futuro: *yn yaz*. Exemplo: *amo vel niaz*. no podre ir. Y en este lugar el *auel*. vale tanto como *amo niueliti*. etcetera". Al terminar esta breve exposición en vez de "Infinitiuo modo" viene el apartado de "Conjugacion del verbo *nequi*. con *niaz*".

<sup>137</sup> Debería decir "quisisteis".

## DEL PARTICIPIO EN ANS.

*Ynyauh.* el que va y en el futuro haze *ynyaz.* el que ouiere de yr; *yn-yazquia.* el que auia de yr.<sup>138</sup> Los cuales propriamente no son participios, mas verbos puestos en lugar de los dichos participios.

## DEL VERBO NIUALLAUH. YO VENGO

*Indicatiuo modo*

*Tempore presenti.* *Niuallauh.* yo vengo; *tiuallauh.* tu vienes; *uallauh.* aquel viene. Plural: *tiualthui.* nosotros venimos; *anualthui.* vosotros venis; *ualhui.* aquellos vienen.<sup>139</sup>

Preterito imperfecto. *Niuallaya.* yo venia; /f. 46v/ *tiuallaya.* tu venias; *uallaya.* aquel venia. Plural: *tiuallaya.* nosotros veniamos; *anuallaya.* vosotros veniades; *uallaya.* aquellos venian. Aunque tambien se dize muy bien *niualthuia.* yo venia; *tiualthuia.* *ualhuia.* Plural: *tiualthuia.* *anualthuia.* *ualhuia.*

Preterito perfecto. *Oniualla.* yo vine; *otiualla.* tu veniste; *oualla.* aquel vino; Plural: *otiuallaque.* nosotros venimos; *oanuallaque.* vosotros venistes;<sup>140</sup> *ouallaque.* aquellos vinieron. Tambien dizen: *ocuel niualla;* *ocuel tiualla;* *ocuel ualla;* Plural: *ocuel tiuallaque;* *ocuel anuallaque;* *ocuel uallaque.*

Preterito pluscuamperfecto. *Oniuallaca.* yo auia venido; *otiuallaca.* tu auias venido; /f. 47r/ *ouallaca.* aquel auia venido. Plural: *otiuallaca.* nosotros auiamos venido; *oanuallaca.* vosotros auiades venido; *ollallaca.*<sup>141</sup> aquellos auian venido. Tambien dizen: *oniuitza.* *otiuuitza.* *ouitza.* Plural: *otiuuitza.* *oanuitza.* *ouitza.*

Futuro imperfecto. *Niuallaz.* yo vendre; *tiuallaz.* tu vendras; *uallaz.* aquel vendra. Plural: *tiuallazque.* nosotros vendremos; *anuallazque.* vosotros vendreys; *uallazque.* aquellos vendran.<sup>142</sup>

<sup>138</sup> En la 2a. edición se añade: “*yani. vel yauh.* el que va; y en el futuro haze *yn yaz.* el que ouiere de yr; *yn yazquia.* el que auia de yr”.

<sup>139</sup> En la 2a. edición se añade a este párrafo la siguiente frase: “y algunas vezes dizen *vitz.* Exemplo: *yevitz yntlatuani*”.

<sup>140</sup> Debería decir “*vinisteis*”.

<sup>141</sup> En la 2a. edición se dice correctamente “*ouallaca*”.

<sup>142</sup> En la 2a. edición se añade: “Y algunas vezes dizen *vitz.* Exemplo: *muztla vitz yntlatuani*”.



Futuro perfecto. *Oniualla*. yo aure venido; *otiualla*. tu auras venido; *oualla*. aquel aura venido; Plural: *otiuallaque*. nosotros auremos venido; *oanuallaque*. vosotros aureys venido; *ouallaque*. aquellos auran venido.<sup>143</sup>

### *Imperatiuo modo*

*Tempore presenti*. *Maniuallauh*. venga yo luego; *maxiuauallauh*. ven tu luego /f. 47v/; *mauallauh*. venga aquel luego. Plural: *matiuallhuia*.<sup>144</sup> vengamos nosotros luego; *maxiuallhuian*. venid vosotros luego; *mauallhuian*. vengán aquellos luego. También dicen en el plural *matiuallacan*. vengamos. *maxiuallacan*. *mauallacan*.

Futuro. *Maniuallaz*. venga yo despues; *matiuallaz*. vengas tu despues; *mauallaz*. venga aquel despues. Plural: *matiuallazque*. vengamos nosotros despues; *maanuallazque*. venid vosotros despues; *mauallazque*. vengán aquellos despues.

### *Imperatiuo vetatiuo*

*Maniualla*. no venga yo; *matiualla*. no vengas tu; *maualla*. no venga aquel; Plural: *matiuallati*. no vengamos nosotros; *maanuallati*. no vengáis vosotros; *mauallati*. no vengán aquellos.

### /f. 48r/ *Optatiuo modo*

*Tempore presenti*. *Matelniuallauh*. o si yo viniessse; *matelxiuallauh*. o si tu viniessses; *mateluallauh*. o si aquel viniessse. Plural: *mateltiuallhuian*. o si nosotros viniesssemos; *matelxiuallhuian*. o si vosotros viniesssedes; *matelualhuian*. o si viniesssen aquellos. También dicen: *mateltiuallacan*. *matelxiuallacan*. *mateluallacan*. Y esto en el plural.

Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto. *Maniuallani*. o si yo viniera, aya, ouiera y ouiesse venido; *maxiuallani*. o si tu vinieras, ayas, ouieras y ouiesse venido; *mauallani*. o si aquel viniera, aya, ouie-

<sup>143</sup> En la 2a. edición se dan tres formas para este tiempo: "Ociel niualla. vel oniualla. vel oyuh niualla. yo aure venido; ocuel tiualla. vel otiualla. vel oyuh tiualla. tu auras venido; ocuel valla. vel oualla. vel oyuh valla. aquel aura venido. Plural: ocuel tiuallaque. vel otiuallaque. vel oyuh tiuallaque. nosotros auremos venido; ocuel anuallaque. vel oanuallaque. vel oyuh anuallaque. vosotros aureys venido; ocuel vallaque. vel ouallaque. vel oyuh vallaque. aquellos auran venido".

<sup>144</sup> En la 2a. edición se dice correctamente "matiuallhuian".

ra y ouiesse venido. Plural: *matiuallani*. o si nosotros vinieramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos venido; /f. 48v/ *maxiuallani*. o si vosotros vinierades, ayais, ouierades y ouiesseades venido; *mauallani*. o si aquellos vinieran, ayan, ouieran y ouiesssen venido.

Futuro. *Maniuallaz*. o si yo viniessse; *matiuallaz*. o si tu viniessses; *mauallaz*. o si aquel viniessse. Plural: *matiuallazque*, o si nosotros viniesssemos; *maanuallazque*, o si vosotros viniessseades; *mauallazque*. o si aquellos viniesssen.

### *Subiunctiuo modo*

*Tempore presenti*. *Yntlaniuallauh*. si yo vengo; *yntlaxiuallauh*. si tu vienes; *intlauallauh*. si aquel viene. Plural: *yntlatiualluhua*. si nosotros venimos; *yntlaxiualluhuan*.<sup>145</sup> si vosotros venis; *yntlaualluhuan*. si aquellos vienen. Tambien vsan aqui deste plural: *yntlatiuallaca*. *yntlaxiuallaca*. *yntlauallacan*.

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto /f. 49r/ *Yntlaniuallani*. si yo viniera, aya, ouiera y ouiesse venido; *yntlaxiuallani*. si tu vinieras, ayas, ouieras y ouiessees venido; *yntlauallani*. si aquel viniera, ouiera y ouiesse venido. Plural: *yntlatiuallani*. si nosotros vinieramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos venido; *yntlaxiuallani*. si vosotros vinierades, ayais, ouierades y ouiesseades venido; *yntlauallani*. si aquellos vinieran, ayan, ouieran y ouiesssen venido.

Futuro imperfecto. *Yntlaniuallaz*. si yo viniere; *yntlatiuallaz*. si tu viniere; *yntlauallaz*. si aquel viniere. Plural: *yntlatiuallazque*. si nosotros viniereamos; *yntlaanuallazque*. si vosotros viniereades; *yntlauallazque*. si aquellos vinierean.

Futuro perfecto. *Yniquaconiualla*. quando yo viniere, ouiere y aure venido; *yniquacotiua*. quando tu viniere, ouieres y auras venido; /f. 49v/ *yniquacoualla*. quando aquel viniere, ouiere y aura venido; Plural: *yniquacotiua*. quando nosotros viniereamos, ouiereamos y auremos venido; *yniquacoanualla*. quando vosotros viniereades, ouiereades y aureys venido; *yniquacoualla*. quando aquellos vinierean, ouieren y auran venido.<sup>146</sup>

<sup>145</sup> En la 2a. edición para la 2a. persona del plural se da la forma “*yntla anualhui*. si vosotros venis”.

<sup>146</sup> En la 2a. edición se dan dos formas con el mismo significado que en la 1a. edición: “*yniquac oniualla vel yn oiuh niualla*; *yniquac otiualla vel yn oiuh tiualla*; *yniquac oualla vel yn oiuh valla*. Plural: *yniquac otuallaque vel yn oiuh tiuallaque*; *yniquac oanua*. *yniquac ouallaque vel yn oiuh vallaque*”. Al terminar el

*Infinitiuo modo*<sup>147</sup>

*Tempore presenti.* *Niuallaznequi.* yo quiero venir; *tiuallaznequi.* tu quieres venir; *uallaznequi.* aquel quiere venir. Plural: *tiuallaznequi.* nosotros queremos venir; *anuallaznequi.* vosotros quereis venir; *uallaznequi.* aquellos quieren venir.

Preterito imperfecto. *Niuallaznequia.* yo queria venir; *tiuallaznequia.* tu querias venir; *uallaznequia.* aquel queria venir; /f. 50r/ Plural: *tiuallaznequia.* nosotros queriamos venir; *anuallaznequia.* vosotros queriades venir; *uallaznequia.* aquellos querian venir.

Preterito perfecto. *Oniuallaznec.* yo quise venir; *otiuallaznec.* tu quisiste venir; *ouallaznec.* aquel quiso venir; Plural: *otiuallaznecque.* nosotros quisimos venir; *oanuallaznecque.* vosotros quisistes venir; *ouallaznecque.* aquellos quisieron venir.

Preterito pluscuamperfecto. *Oniuallaznecca.* yo quisiera auer venido; *otiuallaznecca.* tu quisieras auer venido; *ouallaznecca.* aquel quisiera auer venido. Plural: *otiuallaznecca.* nosotros quisieramos auer venido; *oanuallaznecca.* vosotros quisierades /f. 50v/ auer venido; *ouallaznecca.* aquellos quisieran auer venido.

Futuro. *Niuallaznequiz.* yo querre venir; *tiuallaznequiz.* tu querras venir; *uallaznequiz.* aquel querra venir. Plural: *tiuallaznequizque.* nosotros querremos venir. *anuallaznequizque.* vosotros querreis venir; *uallaznequizque.* aquellos querran venir.

Y asi de los demas modos y tiempos, conjugando siempre este verbo *nequi.*

Este verbo carece de gerundios y supinos. Y los participios se suplen en la manera siguiente.

*Yn uallauh.* el que viene; *yn uallaz.* el que vendra. Tambien se dize *yn uallazquia.* el que auia de venir. *Yten* dizen: *niuitz.* yo vengo; *tiuitz.* tu vienes; /f. 51r/ *uitz.* aquel viene. Plural: *tiuitze.* nosotros venimos; *anuitze.* vosotros venis; *uitze.* aquellos vienen.

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. *Oniuitza.* yo auia venido, vine, he y oue venido; *otiuitza.* tu auias venido, veniste, has y

futuro perfecto, Molina ofrece un modo infinitivo breve como sigue: "Infinitiuo modo. *Tempore presenti:* *yn vallauh.* Exemplo: *nipaqui yn mumuztla vallauh.* huelgome de que viene cada dia. Preterito: *yn oualla.* Exemplo: *nipaqui in oualla Pedro.* huelgome que aya venido Pedro. Futuro: *yn vallaz.* Exemplo: *nipaqui yn muztla vallaz Pedro.* huelgome de que venga mañana Pedro".

<sup>147</sup> En la 2a. edición en vez de este tiempo se dice: "Conjugacion del verbo *nequi.* con *vallaz*".

ouiste venido; *ouitza*. aquel auia venido, vino, ha, y ouo venido. Plural: *otiuuitza*. nosotros auiamos venido, venimos, hemos y ouimos venido; *oanuitza*. vosotros auiaades venido, venistes, aueys y ouistes venido; *ouitza*. aquellos auian venido, vinieron, han y ouieron venido.

DECLARACION MAS COPIOSA DE LOS VERBOS. Y PRIMERAMENTE DEL VERBO ACTIUO, DEL INDICATIUIO MODO. Y DE SU TIEMPO PRESENTE

/f. 51v/ Es aqui de notar, que comunmente segun la costumbre de los hebreos, en todos los tiempos y modos se forman las otras personas de la tercera, como de *tetlaçotla*. se dize *nitetlaçotla*. yo amo; *titetlaçotla*. tu amas. Y en el plural *titetlaçotla*. nosotros amamos; *antetlaçotla*. vosotros amays.<sup>148</sup> Empero en los preteritos perfectos y en los futuros del indicatiuo, en los plurales dellos se añade *que*. sobre el singular. Exemplo: *otetlaçotlac*. haze en el plural *otetlaçotlaque*. *tetlaçotlaz*. *tetlaçotlazque*. Y lo mismo en los plurales del presente y futuro, y en el imperatiuo, optatiuo y subjunctiuo modo. En los quales el plural tiene vna sillaba singularissima, como parece en la conjugacion arriba puesta.

Del preterito imperfecto. A este preterito en algunas partes se le antepone *o*. Exemplo /f. 52r/ *onitetlaçotlaya*. y en algunas partes no se le añade. Y esto es lo mas comun. Adonde parece que a este preterito se le añade *ya*. sobre el tiempo presente. Empero los verbos que acaban en *i*. solamente reciben *a*. Exemplo: *nimiqui*. yo muero; *nimiquia*. yo muria; *ninemi*. yo biuo; *ninemia*. yo biuia. Aunque tambien dizen *ninenca*. yo biuia. Adonde se vee claramente que de la tercera persona, *scilicet* [es decir], *nemia*. se forman las demas personas, conuiene a saber: la primera y segunda, asi en el numero singular como en el plural, quando es vna misma terminacion la del numero singular como la del plural. Como en el presente, preterito imperfeto y plusquamperfecto, excepto en el perfecto y futuro.

Del preterito perfecto: *a. i.*<sup>149</sup> La terminacion deste preterito es varia y de muchas maneras, puesto caso que comunmente se diga que los verbos acabados en *a*. pierden la dicha *a*. en el preterito. Exemplo: /f. 52v/ *nitlatoa*. yo hablo; *onitlato*. yo hable. Y los verbos acabados en *i*. pierden la *i*. Exemplo: *ninemi*. yo biuo; *oninen*. vel *oninenca*. yo biuia.

<sup>148</sup> En la 2a. edición se añade: “donde los numeros y las personas difieren solamente en la pronunciacion”.

<sup>149</sup> En la 2a. edición se añade una terminación más en *o*.

Los verbos acabados en *o*. reciben *c*. Exemplo: *niniço*. yo me sangro; *oniniçoc*. yo me sangre. Empero esto que he dicho de los verbos acabados en *a*. en *i*. o en *o*. no es en todos los verbos regularmente. Y por tanto, para que mas claramente se entienda la formacion de los preteritos perfectos, se pornan aqui siete reglas. La primera de las cuales es la siguiente.

## REGLA PRIMERA DE LOS ACABADOS EN A.

Los verbos acabados en *qua*. *huia*. *ya*. *oa*. *ma*. *na*. *pa*. *va*. *xa*. *tza*. pierden la *a*. en el preterito regularmente.

*Qua*.

Exemplo de los acabados en *qua*: *nitlatzaqua*. yo cierro; *onitlatzacu*. yo cerre. Sacase *nitlaqua*, yo como, que haze en el preterito *onitlaqua*. yo comi.<sup>150</sup>

/f. 53r/ *Huia*.

Exemplo de los de *huia*: *nitetlatlactalhuia*. ofendo a alguno; *onitetlatlactalhui*. yo ofendi a alguno. Sacanse algunos verbos neutros, como *naahuia*. yo me gozo, que haze *onaahuix*, yo me goze; *nicuetlahuia*. yo me marchito, *onicuetlahuix*, yo me marchite; *tlapihuia*. acrecentarse, *otlapihuix*. acrecentose. Los cuales bueluen la *a*. en *x*. Empero quando los tales verbos neutros son actiuos, siguen la regla comun y general. Exemplo: *nitlatlapiuia*. yo acreciento algo; *onitlatlapiui*. yo acrecente algo, sin *x*.

*Ia*.

Exemplo de los de *ia*: *nitemachtia*. yo enseño, *onitemachtia*, yo enseñe; *ninotemachia*, yo tengo esperança, o yo espero, *oninotemachi*. yo espero.<sup>151</sup> Sacanse algunos verbos, como *nitlachia*. yo veo;<sup>152</sup> *nitechia*. yo espero a alguno; /f. 53v/ *nitotonia*. yo me enciendo de calor; *niueya*. yo voy creciendo, o yo crezco;<sup>153</sup> *nitlapia*. yo guardo algo, con sus compues-

<sup>150</sup> En la 2a. edición se añade: “y tambien *naqua*. que haze *onaqua*. con sus compuestos. Assi como *ninaqua*. preterito *oninaqua*. etcetera”.

<sup>151</sup> En la 2a. edición se traduce como “yo tuve esperança”.

<sup>152</sup> En la 2a. edición se añade: “o miro”.

<sup>153</sup> En la 2a. edición se añade: “o yo me hago grande”.

tos, los cuales bueluen la *a*. en *x*. como *nitlachia*. yo veo, o yo miro, *onitlachix*. yo vi o yo mire. Y assi de los demas que agora diximos.

Empero *nicelia*. yo reuerdezco, haze *oniceлиз*. yo reuerdeci; y dizese de las plantas quando estan marchitas y medio eladas, o mustias del calor del sol, y tornan a reuerdecen, y entonces dizen *celia*. Y tambien *niztaya*. hagome, o tornome blanco, haze *oniztaz*. vel *oniztayac*. yo me torne blanco, y *nitzopelia*. hazerme, o tornarme dulce, haze *onitzopeliac*, yo me torne dulce; *ynicia*. yo quiero, haze *oniciz*. yo quise. Y algunos dizen *nicea*. yo quiero, *onicez*. yo quise.

Los verbos neutros acabados en *ya*,<sup>154</sup> los cuales se deriuan de los nombres, bueluen la *a* en *x*. Exemplo: *atia*. derritese, haze *oatix*. derri-tiose; *niqualtia*, yo me hago bueno. *oniqualtix*, yo me hize /f. 54r/ bueno. Y algunas vezes añaden vna *c*. sobre la *a*. Exemplo: *niqualtia*. *oniqualtiac*. Aunque no es tan vsado como *oniqualtix*.

#### Oa.

Exemplo de los de *oa*: *nitlatoa*. yo hablo, *onitlato*. yo hable: sacanse los neutros que se deriuan de los nombres, como *ayoa*. el qual viene de *atl*; *tlalloa*. de *tlalli*. en los cuales se añade vna *c* despues de la *a*. Exemplo: *oayoa*. Y tambien *nicepoa*. haze *onicepoac*.

#### Ma.

Exemplo de los de *ma*: *nitlatzuma*. yo coso, o hago alguna costura, *onitlatzun*. yo cosi o hize alguna costura. Sacanse *nitlama*. yo prendo o caço algo, que haze *onitlama*. yo prendi o cace algo; *nitlatlama*. yo pesco con red, que haze *onitlatlama*. yo pesque; *nitlamama*. lleuo algo a cuestras, que haze *onitlamama*. yo lleue algo a cuestras; *ninoçuma*. yo me enojo y tengo coraje como muchacho, que haze *oninoçuma*. yo me enoje. /f. 54v/ Y estos tales tienen el preterito semejante al del presente, solamente conuiene anteponer vna *o*. Exemplo: *onitlama*. *onitlatlama*. *onitlamama*. *oninoçuma*.

#### Na.

Exemplo de los de *na*. *nitlapepena*. cojo o escojo algo, *onitlapepen*. cogi o escogi algo. Sacanse *tona*. haze calor o sol con sus compuestos: *metztona*. *citlatona*. el qual recibe *c* sobre la *a*. Exemplo: *otonac*. Por lo qual es

<sup>154</sup> En la 2a. edición el grafema *ya* está como “*ia*”.



de notar que en los dichos preteritos de *ma.* y de *na.* la *n.* y la *m.* en el singular suenan poco, aunque en el plural sí. Exemplo: *onitlatzun*, *otitlatzunque*, *onitlapepen*, *otitlapepenque*.

*Pa.*

Exemplo de los *pa:* *nitlacuepa.* yo bueluo algo de vna parte a otra, *onitlacuep.* yo bolui algo. Sacase *nitlapa.* tiño algo, el qual haze *onitlapa.* yo teñi algo.

*Ua.*

Exemplo de los *ua:* *nitlacencaua*, aparejo o dispongo alguna *cosa*; *onitlacencauh.* yo apareje algo. Sacanse /f. 55r/ *niteaua.* yo riño o reprehendo a alguno, que haze *oniteauac*, yo reñi y reprehendi. Y tambien *niteiua*, yo embio a alguno, *oniteiua* yo embie, y a los neutros se les añade algunas veces *c.* Exemplo: *niuecaua.* yo tardo o me detengo; *oniuecauac.* yo me detuue. Tambien dizen *oniuecauh.* tarde o detuue me.<sup>155</sup>

*Xa.*

Exemplo de los de *xa:* *ninaxixa.* hago aguas o hago camara, *oninaxix.* hize aguas o hize camara.

*Tza.*

Exemplo de los de *tza:* *nitenotza*, llamo a alguno o combidolo, *onitenotz.* llamele o combidele.

## REGLA SEGUNDA

*Ca.*

Los verbos acabados en *ca.* *cha.* *ça.* *tla.* *ta.* toman *c.* en los preteritos. Exemplo: *nitlatoca.* yo siembro, *onitlatocac.* sembré; *notlatoca.* yo camino, *onotlatocac.* caminé.<sup>156</sup> Sacanse *nitlapaca.* lauo algo, que haze *onitlapac.* laue algo. Y en algunos lugares dizen *onitlapacac.*

<sup>155</sup> En la 2a. edición se añade: “y este es mas comun. Empero tomandolo active como *nicuecaua.* mejor se dize *onicuecauh*”.

<sup>156</sup> En la 2a. edición se añade: “Y significa tambien ir a buscar la amiga y difieren solamente en la pronunciacion y *nitlatoca* significa yr a buscar lo necessario a la vida o a mis enemigos”.

*Cha.*

Exemplo de los de *cha*: *nichicha*, yo escupo; *onichichac*.

/f. 55v/ *Ça.*

Exemplo de los de *ça*: *niça*. yo despierto, *oniçac*. yo desperte. Mas *nictlaça*. echo o arrojé algo y *niquiça*. yo salgo fuera, pierden la *a*. Exemplo: *onictlaz*. eche o arronje,<sup>157</sup> *oniquiz*. sali fuera.

*Ta.*

Exemplo de los de *ta*: *niteitta*. miro o veo a alguno, *oniteittac*. yo mire o vi a alguno.

*Tla.*

Exemplo de los de *tla*: *nitetlaçotla*. yo amo a alguno, *onitetlaçotlac*. yo ame.<sup>158</sup>

#### REGLA TERCERA

Algunos verbos *acabados* en *ya*. bueluen el *ya*. en *x*. Exemplo: *nitlaocuya*. estoy triste o tengo tristeza, *onitlaocux*. tuue tristeza; *niteyocuya*. crio o formo a alguno, *oniteyocux*, crie o forme y plasme. Mas este verbo *niztaya*. haze *oniztaz*. vel *oniztayac*.

#### REGLA CUARTA

Los verbos *acabados* en *ci*. *tzi*. *li*. *mi*. *ni*. *pi*. *ui*. pierden la *i*. en el preterito. /f. 56r/ Exemplo: *niteimacaci*. temo a alguno, *oniteimacaz*. temi. Mas *naci*. llegar, haze *onacic*. yo llegue.

*Tzi.*

Como<sup>159</sup> *niuetzi*. yo caigo, *oniuetz*. cai. Mas *niztatzì*. yo clamo y doy bozes, haze *oniztatzic*. yo di bozes.

<sup>157</sup> Debería decir "arrojé".

<sup>158</sup> En la 2a. edición se da otro ejemplo: "*niniçotla*. yo reuiesso; *oniniçotlac*. yo reuese o gomite".

<sup>159</sup> En la 2a. edición se dice "assi como".





*Li.*

*Niyuli.* biuo, *oniyul.* biui.

*Mi.*

*Ninemi.* biuo o moro, *oninen,* biui o more.

*Ni.*

*Niqualani.* enojome, *oniqualan.* enojeme.

*Pi.*

*Nicopi.*<sup>160</sup> cierro los ojos, *onicop.* cerre los ojos. Mas *nitlapi.* coger o pelar algo, haze *onitlapic.* yo cogi o pele algo.

*Ui.*

*Nipoliui.* perezco, *onipoliuh.* pereci; *natonauui.* tengo calentura, *onatonauh.* tuue calentura.

#### REGLA QUINTA

Los verbos acabados en *chi.* *cui.* y *ti* toman en el preterito vna *c.*

/f. 56v/ *Chi.*

*Nichichi.* yo mamo la teta; *onichichic.* yo mame; mas *nicochi.* duermo, haze *onicoch.* dormi.

*Cui.*

*Niccui.* tomo algo, *oniccuic.* tome algo; mas *nitlaacocui.* alço o leuanto en alto alguna cosa, haze *onitlaacocu,* alce o leuante algo.

*Y.*

*Nitlay,* beuo, *onitlaic.* beui algo; mas *nay.* hago alguna cosa, haze *onax.* hize algo y *nitlay.* labro la tierra, haze *onitlax.* labre la tierra.

<sup>160</sup> En la 2a. edición se escribe “*nihcopi*”.

Ti.

*Nitzinti*. tengo origen o principio, *onitzintic*. tuue principio; mas los que tienen letra vocal ante *ti*. pierden algunas vezes la *i*. Exemplo: *nicmati*. yo se alguna cosa, *onicmat*. o *onicma*. supe alguna cosa. Y algunas vezes toman *c*. Exemplo: *nipati*. yo sano o estoy mejor de la enfermedad, *onipatic*. yo sane o estuue mejor. *Iten ati*. Derritese, *oatix*. vel *oatiac*. derriose. Y semejantemente hazen otros /f. 57r/ neutros deriuados de nombres. Exemplo: *niqualti*. vel *niqualtia*. hagome bueno; *oniqualtic*. vel *oniqualtiac*. *oniqualtix*. hizome bueno. *Iten* los acabados en *cati*. Exemplo: *nicalpixcati*. exercito el officio de mayordomo; *onicalpixcatic*. *onicalpixcat*. fui mayordomo; y este postrero es mas vsado; *nitlatocati*, soy señor, o yo reyno, *onitlatocat*. yo reyne. Y en algunos lugares dizen *onitlatocatic*.

#### REGLA SEXTA

Los verbos acabados en *qui*. bueluen el *qui*. en *c*. Exemplo: *nitlacaqui*. yo oygo algo, *onitlacac*. yo oy; mas *nitlatqui*. lleuo algo, haze *onitlatquic*. lleue algo.

#### REGLA SEPTIMA

Los verbos acabados en *o*. toman *c*. en el preterito. Exemplo: *niniço*. yo me sangro o yo me sacrificio ante los ydolos ofreciendoles mi sangre, *oniniçoc*, yo me sangre; *nitleco*. yo subo a lo alto, *onitlecoc*. yo subi; *nitemo*, yo desciendo abaxo, *onitemoc*, yo descendi. Y es de notar que en el plural de todos los preteritos /f. 57v/ se añade *que*. sobre el singular, como queda dicho. Exemplo: *onitemachti*. yo enseñe, *otitemachtique*. nosotros enseñamos. Mas los verbos que tomaron *c*. en el preterito del singular, bueluen la *c*, en *que*. en el plural. Exemplo: *onitetlaçotlac*. yo ame, *otitetlaçotlaque*, nosotros amamos. Y para entender mas claramente todos los demas preteritos perfectos, puede cada vno acudir al *Vocabulario* que comiença en la lengua mexicana.<sup>161</sup>

<sup>161</sup> Es importante explicar este dato acerca de los pretéritos. En el *Vocabulario* de 1571, en el "Prólogo" de la parte mexicana y castellana, "Aviso tercero" advierte que en los verbos, además de los pronombres y partículas correspondientes, pondrá la forma de los pretéritos, porque "son tantas y tan diuersas sus terminaciones que en el *Arte* no se pudieran dar reglas suficientes para todos los preteritos sin mucho trabajo."

Del preterito plusquamperfecto. A este preterito se antepone *o.* y algunas veces *oc.* *achto.* y otras *ocuelyuh* vel *yacachto.* Exemplo: *onitetlaçotlaca.* yo auia amado, *ocnitetlaçotlaca.* *achto nitetlaçotlaca.* *ocuelyuh nitetlaçotlaca.* vel *yacachto onitetlaçotlaca.*

Del futuro imperfecto. Este futuro se forma de su tiempo presente, añadiendo *z.* Exemplo: *nitetlaçotla,* yo amo, *nitetlaçotlaz.* yo amare. Mas los acabados en *huia.* *ya.* *oa.* los cuales /f. 58r/ pierden la *a* en el preterito, mudan en el futuro la *a.* en *z.* Exemplo: *nitetlatlactalhuia,* ofendo a alguno,<sup>162</sup> *onitetlatlactalhui,* ofendi a alguno; *nitetlatlactalhuiz.* ofendere a alguno. *Nitemachtia.* *onitemachtia.* *nitemachtiz;* *nitlatoa.* *onitlato.* *nitlatoz.* Y dixe especialmente que pierden la *a.* en el preterito, por quanto los otros verbos acabados en *huia.* y en *oa.* los cuales hazen de otra manera el preterito, conuiene a saber en *x.* o en *z.* o en *c.* retienen la *a.* en el futuro. Exemplo: *nahauia.* *onahauix.* *nahauiaz;* *nitlapiuia.* *onitlapiuix.* *nitlapiuiaz;* *nitlaocuya.* *onitlaocux.* *nitlaocuyaz;* *nicepoa.* *onicepoac.* *nicepoaz;* *nitlapia.* *onitlapix.* *nitlapiaz.* Y asi los demas.

Del futuro perfecto. Este futuro, se suple por el preterito perfecto, y algunas vezes se pone *on.* y otras vezes se dexa de poner, y algunas vezes y mas comunmente se antepone *ei.* *ye.* *o.* Asi como arriba esta declarado.<sup>163</sup>

#### /f. 58v/ Imperatiuo modo

*Tempore presenti.* Este presente se forma del futuro imperfecto del indicatiuo modo, quitando la *z.* y anteponiendo *ma.* Exemplo: *nitetlaçotlaz.* *manitetlaçotla;* y aqui el imperatiuo tiene primera persona, por la qual es significada cierta exhortacion o amonestacion acerca de si mesmo, y cierta persuasion y prouocamiento, como si alguno dixese: quien yra a tal parte? y le respondiese yo: *maniauh.* vaya yo, o yo quiero yr. *Iten* si alguno me dixese *xitetlaçotla.* y yo respondiese: *ca ye qualli manitetlaçotla.*

La segunda persona tiene *xi.* en el singular y en el plural. Y es de notar, que algunos ponen aqui *tla.* en lugar de *ma.* Exemplo: *tlaxiccaqui.* oye o entiende, y otras vezes no ponen la *vna* ni la otra, mas al plural añaden *ca.* o *can,* y entonces suena poco la *n.* La negacion se hace en este imperatiuo por *maca.* o por *macamo.* Exemplo: *macamo xitetlaçotla.* no ames. Y de la /f. 59r/ mesma manera se haze en su futuro siguiente.

<sup>162</sup> En la 2a. edición se añade "o hagole algun daño o doyle desgusto".

<sup>163</sup> En la 2a. edición se añade "Y tambien algunas vezes dizen *ocuelnontetlaçotlac*".

Futuro. Todos los futuros de todos los modos son semejantes, salvo las partículas de las cuales carece el indicatium, y que se anteponen a los otros modos, como *ma. vel matel o intla*. Y por tanto este futuro es semejante al futuro imperfecto del indicatium modo, anteponiendo *ma*. Ejemplo: *matitelaçotlaz*. etcetera.

### *Imperatium uetatium*

En tres maneras se veda alguna cosa. Primeramente por *maca*. o por *macamo*. Y entonces se vsa del presente del modo imperatium como queda dicho. Lo segundo por *amo*. o por *macamo*. Y entonces se vsa del futuro del modo imperatium. Ejemplo: *amo* o *macamo ticchiuaz hi*. que quiere decir, no hagas esto. Lo tercero, se veda alguna cosa, quasi amonestando o aconsejando. Y entonces se vsa deste imperatium, uetatium o auisatium. El qual se /f. 59v/ forma del preterito perfecto del indicatium, mudando la *o*. en *ma*, y en el plural se añade *tin* sobre el singular. Ejemplo: *maticchiuh hi*. no hagas esto; *maanquichiuhtin hi*. no hagays esto.

Donde se nota que este imperatium no tiene *xi*. en las segundas personas, empero tiene *ti*. en la segunda persona del singular. Ejemplo: *maticchiuh hi*. no hagas esto, y en la segunda persona del plural tiene *an*. Ejemplo: *maanquichiuhtin hy*. no hagais esto. Y es aqui de advertir que el imperatium uetatium se forma algunas vezes del presente del indicatium modo añadiendo *ti*. o *tin*. Ejemplo: *maancochtin*. no durmays. Y los verbos que tomaron *c*. en el preterito perfecto, la dexan aqui, en el plural. Ejemplo: *maanquitlaçotlatin yn tlatlacolli*. no ameys el pecado, o no querays amar el peccado.

### *Optatium modo*

*Tempore presenti*. Las siguientes partículas se anteponen a todos los tiempos deste /f. 60r/ optatium modo: conuiene a saber: *ma. matel. yyo*. Donde se deue notar, que quando el *ma* haze oracion graue, casi rogando, es entonces señal del optatium modo, porque el *ma*. del modo imperatium, haze la oracion aguda, casi mandando. Por quanto este tiempo presente es conforme al presente del imperatium y tiene *xi*. en las segundas personas.

Del preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. Estos tiempos se forman del presente del indicatium modo, añadiendo *ni*. y tiene *xi*. en las segundas personas. Como parece claramente arriba en la conjugacion del verbo actiuo. Ejemplo: *matel nitelaçotlani*. etcetera.

Futuro. Este futuro es semejante al futuro del imperatium modo.

*De subunctiuo modo*

*Tempore presenti.* El subunctiuo modo es semejante al optatiuo, mudando el *ma.* en *tla.* /f. 60v/ Exemplo, *intlatitelaçotla.* si tu amas. Mas el preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto son tambien semejantes a los que estan arriba puestos en el optatiuo, anteponiendo *intla.* en lugar de *matel.* Empero en el futuro, se pone tambien algunas vezes *yniquac.* Exemplo: *yniquactiuallaz nitemachtiz.* quando viniere predicare o enseñare.

*Infinitiuo modo*

Primeramente esta lengua vsa del futuro del indicatiuo modo, en lugar de infinitiuo con este verbo *nequi.* Y asi dizen *nitetlaçotlaznequi.* yo quiero amar, conjugando el *nequi* como arriba se dixo. Lo segundo, anteponiendo el *nequi* al mismo futuro. Exemplo: *nicnequi yn tiaz Tlaxcallan.* quiero que vayas a Tlaxcalla. Lo tercero, por otro verbo, agora se anteponga o se posponga al futuro. Exemplo: *amo titocaua yn amopampa titlatlatlauhtia.* no cessamos de hazer oracion por vosotros. Lo quarto desta manera: *totechmonequi yn* /f. 61r/ *tictlaçotlazque Dios.* conuiene nos amar a Dios. Lo quinto, en esta manera: *qualli yez nitlaquaz.* o *qualli yez inic nitlaquaz.* sera bueno comer.<sup>164</sup>

DE LOS GERUNDIOS EN *DI.*

El gerundio en *di* se haze desta manera: primeramente,<sup>165</sup> por el nombre verbal acabado en *liztli.* mudando el *tli.* en *pan.* y anteponiendo *ye.* Exemplo: *ye tetlaçotlalizpan.* ya es tiempo de amar. Lo segundo, se haze por el futuro passiuo. Exemplo: *ye ymman yn tetlaçotlaloz.* ya es hora o tiempo de amar.

<sup>164</sup> Este párrafo referente al infinitivo es diferente en la 2a. edición. El texto dice así: "Este infinitiuo tiene sus tres tiempos, assi en la boz actiua, passiuua e ympersonal como arriba diximos; empero quando dezimos *nitetlaçotlaz.* hablamos por el futuro propriamente. *Iten* por otros verbos agora se antepongan, agora se pospongan. Exemplo: *amotitocaua. yn amo pampa titlatlatlauhtia.* no cessamos de hacer oracion por vosotros. *Iten* desta manera: *totechmonequi yn tictlazotlazque Dios.* conviene que amemos a Dios. *Iten* de otra manera: *qualli yez yn nitlaquaz.* sera bueno que yo coma".

<sup>165</sup> En la 2a. edición se intercala "por cincunloquio y".

DE LOS GERUNDIOS EN *DO*. CON EL VERBO *NIAUH*.  
YO VOY

El gerundio en *do* se hace de dos maneras, conuiene a saber: con el verbo *niauh*. yo voy, o con el verbo *niuallauh*. yo vengo; y en entrambas maneras se pierde la *a*. en composicion, como parece en los exemplos que se siguen. Pues digamos agora, el como se haga con el verbo *niauh*. yo voy, porque si alguno quiere dezir voy a amar, /f. 61v/ o amando, esto es, yendo o andando, amo, se dize en la manera siguiente.

*Indicatiuo modo*

*Tempore presenti*. *Nitetlaçotlatiuh*. voy amando; *titetlaçotlatiuh*. vas amando; *tetlaçotlatiuh*. aquel va amando. Plural: *titetlaçotlatiui*. nosotros vamos amando; *antetlaçotlatiui*. vosotros vays amando; *tetlaçotlatiui*. aquellos van amando.

Preterito imperfecto. *Nitetlaçotlatiuiia*. yo yua amando; *titetlaçotlatiuiia*. tu yuas amando, etcetera.

Preterito perfecto. *Onitetlaçotlatia*. yo fue amando;<sup>166</sup> *otitetlaçotlatia*. tu fuiste amando, etcetera.

Preterito pluscuamperfecto. *Onitetlaçotlatiaca*. yo auia ydo amando; *otitetlaçotlatiaca*. etcetera.<sup>167</sup>

Futuro. *Nitetlaçotlatiaz*. yo yre amando; *titetlaçotlatiaz*. tu yras amando, /f. 62r/ etcetera, o de otra manera: *nitetlaçotlatiaz*. segun los de Tlaxcalla, Huexotzinco y Cholulla. Y estas maneras de dezir se pueden tambien tomar por el gerundio en *dum*. Exemplo: *nitetlaçotlatiuh*. voy a amar. Y asi de los demas tiempos.

DE LOS GERUNDIOS EN *DO*. CON EL VERBO *NIUALLAUH*.  
YO VENGO<sup>168</sup>

El gerundio en *do*. con el verbo *nihuallauh*. yo vengo, se hace desta manera: *nitemachtitiuitz*. yo vengo predicando, conjugando desta manera los demas tiempos asi como ellos lo demandan.

<sup>166</sup> Debería decir "fui amando".

<sup>167</sup> En la 2a. edición Molina traduce este ejemplo al español: "tu auias ydo amando".

<sup>168</sup> En la 2a. edición además de "*niuallauh*." se añade el verbo "*niuitz*".

*Indicatiuo modo*

*Tempore presenti.* *Nitemachtitiuitz.* yo vengo predicando; *titemachtitiuitz.* tu vienes predicando; *temachtitiuitz.* aquel viene predicando. Plural: *titemachtitiuitze.* *antemachtitiuitze.* etcetera.<sup>169</sup>

Preterito imperfecto. *Nitemachtitiuitza.* yo venia /f. 62v./ predicando; *titemachtitiuitza.* *temachtitiuitza.* Y algunas veces dicen *niteualtemachtitiuia.* Y así de los demás, y significa lo mismo.

Preterito perfecto. *Oniualtemachtitia.* yo vine predicando, *otiualtemachtitia.* etcetera. Y también dicen, *oniualtemachtita.* *otiualtemachtita.* etcetera.

Preterito pluscuamperfecto. *Oniualtemachtitiaca.* yo auia venido predicando;<sup>170</sup> *otiualtemachtitiaca.* etcetera.

Futuro. *Niualtemachtitiaz.* yo vendre predicando; *tiualtemachtitiaz.* etcetera. También dicen *niualtemachtitaz.* etcetera.<sup>171</sup>

Y es aquí de notar que este gerundio en *do.* se haze por *inic.* ayuntado al verbo, en la manera que se sigue: pecando Adan, nos hizo mal: *in Adan otechtolini inic otlatlaco;* biuiendo /f. 63r/ justamente el hombre, aplaze<sup>172</sup> y agrada a Dios: *yn tlatcatl quimouellamachtilia in Dios inic vel-nemi;* el peccador haziendo penitencia sera saluo: *yn tlatlacoani momaquixtiz inic tlamaceuaz.* vel *ynic tlamaceua.* oyendo missa se merece; *ynic mocaqui missa tlacnopilhuiilo.* ayunando se alcança merecimiento; *ynic neçaualo tlacnopilhuiilo.* Y esta manera de hablar es elegante y muy vsada en esta lengua. Y es de aduertir que aquí el *ti.* es ligatura de dos verbos. Y lo mismo es de los otros gerundios siguientes.

DE LOS GERUNDIOS EN *DUM.* CON EL VERBO *NIAUH.* YO VOY

El gerundio en *dum.* con el verbo *niauh.* yo voy, se haze desta manera: yo voy a amar. Con los demás, los vsan por las siguientes terminaciones: *tiuh.* *tiui.* *to.* *ti.* Y el *tiuh.* sirue al singular del presente del futuro imperfecto del indicatiuo modo, y el *tiui.* sirue a sus plurales. /f. 63v/. Y el *to* sirue a los preteritos así en el singular como en el plural. Diciendo en la manera siguiente.

<sup>169</sup> En la 2a. edición de pone la tercera persona del plural "*temachtitiuitze*".

<sup>170</sup> En la 2a. edición por error se repite la forma del perfecto "*oniualtemachtitia*".

<sup>171</sup> En la 2a. edición se añade: "y también quiere dezir antes que yo me parta predicare".

<sup>172</sup> Da placer.

*Indicatiuo modo*

*Tempore presenti.*<sup>173</sup> *Nitetlaçotlatiuh.* voy a amar. *titetlaçotlatiuh.* *tetlaçotlatiuh.* Plural: *titetlaçotlatiui.* *Antetlaçotlatiui.* *tetlaçotlatiui.* Y dexase de dezir aqui el preterito imperfecto y el plusquamperfecto, porque no se vsan.

Preterito perfecto. *Onitetlaçotlato.* yo fui a amar; *otitetlaçotlato.* *otetlaçotlato.* Plural: *otitetlaçotlato.* *oantetlaçotlato.* *otetlaçotlato.*

Futuro. El futuro es semejante al presente. Y asi dizen *nitetlaçotlatiuh.* yo yre a amar, etcetera como se conjugo en el presente.

*Imperatiuo modo*

*Tempore presenti.* *Manitetlaçotla.* o *manitetlaçotlati.* vaya yo a amar; /f. 64r/ *maxitetlaçotla;* *maxitetlaçotlati;* *matetlaçotla.* o *matetlaçotlati.* Plural: *matitetlaçotlatin.* vamos a amar; *maxitetlaçotlatin.* *matetlaçotlatin.*

Y algunos ponen tambien *ti.* en el singular asi como en el plural. Esto es en el presente del imperatiuo que agora se conjugo, aunque no se vsa generalmente.

DE LOS GERUNDIOS EN *DUM.* CON EL VERBO *NIUALLAUH.* YO VENGO

El gerundio en *dum.* con el verbo *niuallauh.* yo vengo, se haze o le vsan dezir con estas terminaciones: *co.* *quiuh.* *quiui* y *qui.* Donde se deue notar, que el *co.* sirue al tiempo presente del indicatiuo y a todos sus preteritos, asi en el singular como en el plural. Y el *quiuh.* sirue al singular del tiempo futuro. Y el *quiui.* a su plural, y el *qui.* sirue a todas las personas, asi singulares como plurales del imperatiuo modo, del tiempo presente. Exemplo de todos ellos.

*Indicatiuo modo*

/f. 64v/ *Tempore presenti.* *Nitetlaçotlaco.* vengo, o vine a amar; *titetlaçotlaco.* *tetlaçotlaco.* Plural: *titetlaçotlaco.* *antetlaçotlaco.* *tetlaçotlaco.*

Y desta misma manera se an de conjugar el preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto. Y asi parece que *nitetlaçotlaco.* con las demas personas que agora diximos, sirue al tiempo presente del indicatiuo modo, y a todos sus preteritos, asi singulares como plurales.

Futuro. *Nitetlaçotlaquiuh.* yo vendre a amar; *titetlaçotlaquiuh.* *tetlaçotlaquiuh.* Plural: *titetlaçotlaquiui,* *antetlaçotlaquiui.* *tetlaçotlaquiui.*

<sup>173</sup> En la 2a. edición se añade: "Este presente se dize mas propriamente desta manera: *niah nitetlaçotlaz.* y tambien dizen" (sigue el texto de la 1a.).



*Imperatiuo modo*

*Tempore presenti.* Aquí se añade *qui.* en el singular y en el plural, /f. 65r/ y dicen: *maniteltaçotlaqui.* venga yo a amar; *maxiteltaçotlaqui.* ven tu a amar; *mateltaçotlaqui.* Plural: *matiteltaçotlaqui.* vengamos nosotros a amar; *maxiteltaçotlaqui.* venid vosotros a amar; *mateltaçotlaqui.*

En este imperatiuo no vsan de las primeras personas segun opinion de algunos, puesto caso que las ayamos puesto aquí. Porque podría ser que se vsasen en algunas prouincias o pueblos. Y este imperatiuo le dicen de otra manera: *maxinechualtociuh.*<sup>174</sup> ven em pos de mi, o sigueme. Plural: *maxinechualtociuian.* seguidme o venid detras de mi.

El futuro deste imperatiuo modo, del optatiuo y subjunctiuo, son semejantes de todo en todo al futuro del indicatiuo modo, tomando sus particulas *ma.* o *tla.* como arriba queda dicho. /f. 65v/ Y nota que el *ti.* es ligatura de dos verbos como arriba diximos, y semejantemente el *ca.* es aquí ligatura de dos verbos. Empero el *ca.* se muda en *qui.* por razon del buen sonido.

## DECLARACION DEL VERBO PASSIUO

## A.

Los verbos acabados en *a.* hazen el passiuo en *lo.* no poniendo *te.* ni *tla.* ni *qui.* ni *quin.* ni otra alguna particula que signifique la persona paciente, como *nitlaçotlalo.* yo soy amado. Empero el verbo que rige dos casos, recibe el *tla.* en el passiuo, como *nitlachiuililo.* esme hecho algo. Dado que se vse pocas vezes.<sup>175</sup>

## Na.

Los verbos acabados en *na.* hazen algunas vezes su passiuo en *lo.* Exemplo: *niteana,* yo prendo o asgo<sup>176</sup> a alguno, *nanalo.* yo soy preso o asido. Y otras vezes mudan la *a.* en *o.* Exemplo: *nano.* soy preso, del verbo *niteana.*<sup>177</sup>

<sup>174</sup> En la 2a. edición Molina da también la forma: "*xinechualtociuh*".

<sup>175</sup> En la 2a. edición se dan más ejemplos de esta forma verbal: "*nitlaocolilo.* esme hecha misericordia *vel nitlacuicuililo.* esme tomada alguna cosa o soy robado".

<sup>176</sup> Debería decir "asso", del verbo asir.

<sup>177</sup> En la 2a. edición se añade "aunque en algunos pueblos dicen *nanalo*".

*Ca.*

/f. 66r/ Los verbos acabados en *ca.* hazen el passiuo, boluiendo el *ca.* en *co.* Exemplo, *nicmaca.* yo le doy algo a otro, *nimaco.* es me dado. Otras vezes mudan el *ca.* en *co,* o en *coa.* Y esto en los verbos neutros. Exemplo: *nichoca.* yo lloro, *choco.* o *chocoa.* todos lloran. Y algunas vezes en *co.* *coa.* *coualo.* o *calo.* Exemplo: *nipixca.* coger la sementera o segar el trigo, *pixco.* *pixcoa.* *pixcalo.* todos siegan o cogen la sementera. Empero estos postreros son passiuos. Y los demas como *choco.* *chocoa.* son impersonales como queda dicho.

*I.*

Los verbos acabados en *i* reciben *ua* despues de la *i.* exemplo: *niyuli,* *biuo;* *yuliua,* todos biuen, y es impersonal. Tambien de *nicochi,* yo duermo, se dize *cochiua.* todos duermen. Y es tambien impersonal.

*Qui.*

Los verbos acabados en *qui* bueluen el *qui.* en *co.* o en *coua* o en *coalo.* /f. 66v/ Exemplo: *nimiqui.* yo muero; *mico.* *micoa.* Y algunas vezes dizen *micoalo.* (aunque raramente), todos mueren. Y es tambien impersonal.

*Ci. tzi.*

Los verbos acabados en *ci.* bueluen el *ci.* en *xo.* o en *xoa.* o en *xolo.* o en *xiua.* Exemplo: *niteimacaci,* yo tengo temor de algunos; *nimacaxo,* *ni-macaxoa.* *nimacaxolo.* *nimacaxiua.* soy temido. Empero *niuetzi.* yo caigo, haze *vecho.* y algunas vezes *vechoa.* o *vechoalo.* todos caen. Y tambien *nitzatzi.* doy bozes, haze *tzatziua.* todos claman o dan bozes, y son ambos impersonales.

*Ui.*

Los verbos acabados en *ui.* bueluen el *ui.* en *ua.* Exemplo: *nipoliui.* perezco; *poliua.* todos perecen. Y es tambien impersonal. Empero *nitlatqui.* yo lleuo algo, haze *nitquiua.*<sup>178</sup> yo soy lleuado. Tambien dizen *tlatquiua.*<sup>179</sup> todos lleuan algo.

<sup>178</sup> En la "2a. edición se añade "vel nitco".

<sup>179</sup> En la 2a. edición se añade "vel tlatlatquiua. Del qual vsan mas que de tlatquiua y es impersonal".

*Mi.*

/f. 67r/ Los verbos acabados en *mi*. bueluen en la boz passiuua el *mi*. en *moa*. Exemplo: *ninemi*. biuo; *nemoa*. todos biuen, y es impersonal. Empero *nami*. caçar o montear, haze *amiua*. todos caçan y es tambien impersonal.

*Ti.*

Los verbos acabados en *ti*. bueluen el *ti*. en *cho*. Exemplo: *nicmati y*. yo se esto; *nimacho*, yo soy sabido. Y del verbo *niteiximati*. conozco a alguno, haze *niximacho*. yo soy conocido.

*o.*

Los verbos acabados en *o*. reciben *ua*. en la boz passiuua. Exemplo: *nitleco*. yo subo; *tlecoua*. todos suben, y es impersonal; *nitemo*. yo desciendo o abaxo; *temoua*. todos descinden, y es tambien impersonal; *niniço*. yo me sangro, el qual haze *niçolo*. yo soy sangrado; *neçoua*. aunque se dice mejor *neçolo*.<sup>180</sup> todos son sangrados o todos se sangran. Aunque no sean muy vsados.

/f. 67v/ *Del infinitiuo*

De dos maneras se haze el infinitiuo. La primera asi: *ninotlaçotlallani*. yo desseo ser amado, como arriba se dixo, en la conjugacion del verbo passiuo, porque el *lani*. viene deste verbo *nitlaytlani*. La segunda por *nequi*. y por el futuro imperfecto de la boz passiuua. Exemplo: *nitlaçotlaloznequi*. quiero ser amado, o desseo ser amado, yo pido algo. Y porque las dos *ll* toman en medio la *t*. pierdese la dicha *t*.<sup>181</sup>

*De los impersonales*

Los impersonales, se hazen por la mayor parte de los verbos, cuya operacion puede exercitar la criatura racional. Y hazense con estas particulas *te*. *ne*. y *tla*. Exemplo del *tla*. *nouiti*. estoy en peligro y aflicion; *tlaouiti*. estan los hombres turbados, en peligro y aflicion. Exemplo del *te*: *temachtilo*. todos enseñan. Exemplo del *ne*: *nemachtilo*. todos apren-

<sup>180</sup> En la 2a. edición se dice: "aunque este passiuo no se vsa mucho, *neçoua*. todos se sangran".

<sup>181</sup> Esta última oración se refiere a "*ninotlaçotlallani*".

den. Mas es de notar que ay diferencia entre el *te.* y el *ne.* porque el *te.* denota que /f. 68r/ la acción o la obra es administrada, como *temachtilo.* todos enseñan, y el *ne* denota que la acción es recibida, como *nemachtilo.* que quiere dezir todos aprenden, o todos se enseñan. Y los tales impersonales que se hazen con el *te.* o con el *ne.* se forman de las terceras personas de la voz passiva de todos los modos y tiempos, anteponiendo *te.* o *ne.* Y conjuganse desta manera.

#### *Indicativus modo*

*Tempore presenti. Tetlaçotlalo. todos aman.*

Preterito imperfecto. *Tetlaçotlalo.* todos amauan. Y así por todos los demás modos y tiempos. Exemplo del *ne:* *netlaçotlalo.* todos se aman, o unos a otros se aman.

Preterito imperfecto. *Netlaçotlalo.* todos se amauan. Y así de los demás por todos los tiempos y modos.

#### *Infinitivus modo del te.*

*Tetlaçotlaloznequi.* todos quieren o desean amar.<sup>182</sup> Preterito imperfecto. /f. 68v/ *Tetlaçotlaloznequia.* todos querían o deseaban a amar. Y así de los demás.

Del *ne:* *netlaçotlaloznequi.* todos quieren o desean ser amados. Preterito imperfecto. *Netlaçotlaloznequia.* Y así de los demás.

Nota que este verbo impersonal es muy usado. Y algunas veces está el impersonal sin estas partículas *te.* *ne.* y *tla.* como arriba se dijo, y acontece esto cuando viene de algún verbo neutro, como de *nemoa.* todos bien.

#### *Tzinoa.*

Esta partícula *tzinoa.* se pone en fin de los verbos, por causa de reuerencia y buena criança. Y conjugase como los verbos acabados en *oa.* Exemplo: *quimitalhuitzinoa.* dize su merced o su señoría; *quimitalhuitzinoaya.* *quimitalhuitzino.* Y así de todos los demás tiempos y modos.

<sup>182</sup> En la 2a. edición se suprime este ejemplo y se dan otros dos: “*temictiloznequi.* algunos quieren matar a otros; *temecauitecoznequi.* quieren aotar a alguno o a algunos.”



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS